

Санкт-Петербургский государственный университет

**ЧЕРБАЕВА Людмила Руслановна**

**Выпускная квалификационная работа**

Сопоставительное изучение клишированных высказываний в области  
медицины (на примере немецкого, русского и английского языков по  
справочнику «Deutsch in der Pflege»)

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5623 «Теория перевода и  
межъязыковая коммуникация (немецкий язык)»

Научный руководитель:  
к.ф.н., доцент, кафедра  
немецкой филологии,  
Нифонтова Дарья Евгеньевна

Рецензент:  
к.ф.н., эксперт по  
автоматизации, ООО  
«ДТ АЙТИ РУС»,  
Филиппова Анастасия Константиновна

Санкт-Петербург

2021

## Оглавление

Введение .....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ОШИБКИ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ .....	6
1.1 Нормы перевода. Понятия эквивалентности и адекватности .....	6
1.1.1 Норма эквивалентности .....	10
1.1.2 Норма адекватности .....	14
1.2 Классификации переводческих ошибок .....	17
1.3 Особенности перевода медицинского текста.....	22
Выводы по главе 1 .....	27
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК НА МАТЕРИАЛЕ РАЗГОВОРНИКА «DEUTSCH IN DER PFLEGE» .....	28
2.1 Классификация переводческих ошибок на основе материала разговорника “Deutsch in der Pflege” .....	28
2.2 Оценка качества перевода практического материала .....	56
Выводы по главе 2 .....	58
Заключение .....	59
Список литературы.....	60
Список источников.....	67
Список словарей .....	68
Приложение .....	70

## **Введение**

Одним из залогов успешного излечения пациента является установление контакта между получающими и оказывающими медицинскую помощь лицами. В ситуациях межъязыкового общения иностранный язык является дополнительным препятствием в сборе анамнеза, постановке диагноза, оказании стационарной помощи.

В отечественной науке работы по переводу в медицинской сфере были написаны М.В. Шириняном, Е.М. Какзановой, Е.Е. Сухаревой и др. В зарубежной лингвистике проблематикой медицинского перевода занимались Henri Van Hoof, Vicent Montalt, Ineke Crezee и др.

**Актуальность исследования** состоит в том, что развивающееся медицинское знание и глобализация диктуют необходимость в специализированном переводе в медицинских учреждениях с целью улучшения качества оказываемой медицинской помощи за счёт выявления переводческих ошибок в пособиях для подготовки медицинского персонала.

**Цель работы** заключается в исследовании переводческих ошибок на примере высказываний немецкого, английского и русского языков в рамках медицинского дискурса. В соответствии с данной целью поставлены следующие задачи:

- описание различных подходов к понятию норма перевода;
- определение понятий эквивалентность и адекватность как норм перевода;
- представление классификаций переводческих ошибок;
- выявление характерных черт медицинского текста и особенностей его перевода;
- компаративный анализ практического материала для выявления переводческих ошибок;
- оценка качества перевода

**Объектом исследования** выступает текст разговорника «Deutsch in der Pflege» на немецком, английском и русском языках.

**Предметом исследования** являются переводческие ошибки, допущенные в английском и русском вариантах перевода.

**Гипотеза:** для перевода разговорника медицинской тематики был привлечён квалифицированный переводчик, владеющий медицинской терминологией и обладающий широким багажом специального знания, что подразумевает отсутствие грубых смысловых ошибок.

**Методы,** которые были использованы в работе:

- описательный метод — позволяет изучить и систематизировать теоретический материал;
- метод сравнительного анализа — позволяет выделить сходства и различия в рамках используемой классификации;
- элементы метода измерения — позволяет сделать подсчет допущенных переводчиком ошибок.

**Материалом исследования** является пособие *Deutsch in der Pflege*, которое представляет собой тематически организованный разговорник для высшего и среднего медицинского персонала.

Левченко Л.А. описывает словарь-разговорник как разновидность переводного семантического словаря, в котором единицами словарного состава являются не лексемы, а целые фразы [Левченко 2007: 21]. Словари-разговорники, являясь одним из видов переводных словарей, обладают своими характерными особенностями: представление словарного состава на двух и более языках, наличие выраженной функциональной специализации словаря, отсутствие регулярных специальных помет и дополнительной информации [там же: 22].

Пособие предлагает набор типичных фраз, используемых в рамках коммуникации между врачом и пациентом, либо медицинского персонала между собой на пяти языках, среди которых немецкий, английский, французский, итальянский и русский. Тематические разделы выделяются по принципу участников ситуации общения: общение с пациентами, общение с врачами, общения с младшим и средним медицинским персоналом, общение

с родственниками и опекунами. Помимо фраз, пособие включает в себя грамматические правила немецкого языка и специализированный медицинский словарь. Издание было выпущено в Мюнхене в 2020 году издательством Hueber. В качестве переводчиков указаны Cristian Barbieri-Wittwer, Nathalie Cazier, Eleni Girma-Ernst, Ksenia Kalinina. Пособие состоит из 256 страниц.

В рамках исследовательской работы проанализировано 146 страниц пособия *Deutsch in der Pflege* с фразовым составом разговорника, и выделено 186 выражений с нарушением нормы перевода, которые представлены в приложении к исследовательской работе.

**Научная новизна** состоит в анализе разговорника медицинской тематики, который ранее не получал достаточного освещения в лингвистических кругах, на основе одной из наиболее полных и актуальных классификаций на данный момент.

**Практическая значимость работы** видится в выявлении и проработке переводческих ошибок для улучшения качества обучающих пособий для медицинского персонала.

**Структура исследования:** исследовательская работа состоит из введения, двух глав, выводов к каждой главе, заключения, списков литературы, источников и словарей, приложения. В первой главе приводятся подходы к определению нормы перевода, рассматриваются основные концепции норм эквивалентности и адекватности в работах отечественных и зарубежных лингвистов, описываются типологии переводческих ошибок и особенности перевода медицинского текста. Во второй главе представлен компаративный анализ выражений на немецком, русском и английском языках, собранных в пособии *Deutsch in der Pflege*. В выводах к главам суммированы выводы по главе. В заключении подведён общий итог результатов исследования. Библиографический список содержит 53 наименования. В приложении приведена таблица с корпусом примеров.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ОШИБКИ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

## 1.1 Нормы перевода. Понятия эквивалентности и адекватности

Если адресату неизвестен языковой код, с помощью которого выполняется речевое действие, то возникает необходимость в промежуточном звене — переводчике. Для успешного донесения информации важна точность и форма передачи посредником, что предполагает выделение неких критериев для оценки качества передаваемого текста. Такими критериями являются нормы перевода.

В ходе становления переводоведения как науки норма перевода рассматривалась в рамках научной критики перевода с различных точек зрения, что неизменно приводило к дискуссиям в лингвистических кругах. Проблематикой определения переводческой нормы в нашей стране занимались ведущие учёные: К.И. Чуковский, С.В. Тюленев, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер. В зарубежной лингвистике исследования в данной области связывают с именами Гидеона Тури, Катарины Райс, Эндрю Честермана, Кристианы Норд.

В толковом словаре С.И. Ожегова норма определяется как «узаконенное установление, признанный обязательным порядок, строй чего-нибудь». Е.А. Княжева пишет о том, что в любой системе норма обладает функциональным характером, что связано с её регулятивным значением. Норма может определяться как с точки зрения негативного, когда исследователи составляют классификации на основании несоответствий, так и позитивного подхода, в котором целью является выявление эталонных вариантов через выделение соответствий [Княжева 2015: 33].

В статье З.Г. Прошиной выделяется четыре подхода к пониманию нормы перевода: прескриптивный, дескриптивный, функциональный и комплексный. В прескриптивном подходе, основоположником которого является К.И. Чуковский, выражается отказ от строгой регламентации перевода. При этом Чуковский отмечает несколько важных аспектов, которые

необходимо соблюдать при переводе: использование синтаксических конструкций языка перевода, а не языка оригинала [Чуковский 2012: 51], отказ от «худосочного текста», использование лексического многообразия языка [там же: 82]; соблюдение стилистических норм текста оригинала [там же: 97]. Данный подход довольно субъективен, а потому трудноприменим для анализа практического материала.

Дескриптивный подход отличается сопоставлением и описанием вариантов перевода с позиции их социокультурной нормы [Прошина 2018: 9]. Подход был разработан Гидеоном Тури, полагавшим, что переводчик в процессе перевода постоянно принимает решения относительно того, насколько уместен вариант перевода в контексте культуры и языка текста перевода и насколько он соотносится с культурой и языком оригинального текста. Нормы перевода у Гидеона Тури подразделяются на предварительные, связанные с выбором текста и стратегии перевода, и исходные, определяющие взаимосвязь между текстом оригинала и текстом перевода. В исходных нормах исследователь выделяет две категории: приемлемость и адекватность. Приемлемость отвечает за возможность соответствия исходного текста языковой и литературной системам языка перевода. Адекватность есть максимально точное соответствие текста перевода функциям и нормам оригинала. Последние должны переноситься для получателей переводного текста без нарушения норм языка. Сам Гидеон Тури полагал, что приемлемость является более важным фактором, чем адекватность [Toury 1995: 57-58].

Функциональный подход строится на функциональной приемлемости перевода. В качестве примеров исследователей, развивавших функциональный подход, З.Г. Прошина приводит Мону Бэйкер, Эндрю Честермана, Антона Поповича. Эндрю Честерман предъявлял следующие требования к тексту перевода: ожидаемые (*expectancy norms*) и профессиональные (*professional norms*). Профессиональные нормы состоят из *accountability norm* (этическая норма), *communication norm* (норма,

регулирующая деятельность переводчика как посредника между сторонами) и *relation norm* (норма, требующая от переводчика сохранения соотношения между исходным и переводным текстами). Как пишет сам исследователь, ни первая, ни вторая норма не имеют большого влияния на процесс перевода, но третья является для него определяющей. Степень соотношения текстов определяет сам переводчик в зависимости от различных факторов: «it is up to the translator to decide what kind of relation is appropriate in any given case, according to the text-type, the wishes of the commissioner, the intentions of the original writer, and the assumed needs of the prospective readers» [Chesterman 1997: 68]. Эндрю Честерман противопоставляет свою теорию теории эквивалентности, стремясь приспособить текст перевода к особенностям потенциального читателя.

Центральными классическими нормами в отечественной лингвистике являются эквивалентность и адекватность. Для начала необходимо рассмотреть различные подходы к определению и разграничению данных понятий. По словам Н.К. Гарбовского, «от того, как трактуются понятия эквивалентности и адекватности, зависит решение вопроса о том, что следует считать переводом, о вольном и буквальном в переводе, о переводимости, об ответственности переводчика, о неизбежности утрат и многие другие» [Гарбовский 2007: 316]. В ряде случаев адекватность выделяется как отдельная категория, но зачастую она представляется как зависимая от эквивалентности или тесно с ней связанная норма. Дж. Кэтфорд, к примеру, считает, что понятия «эквивалентность» и «адекватность» являются синонимами [Catford 1978: 52].

Н.В. Шамова пишет о том, что для разграничения эквивалентности и адекватности необходимо ввести понятие инвариантности. Таким образом, переводчик, понимая, что полная передача текста оригинала невозможна, будет иметь представление об элементах текста, без которых обойтись нельзя [Шамова 2005: 175].

В учебнике Л.С. Бархударова «Язык и перевод» высказывается следующая идея относительно инвариантности: «при замене текста на ИЯ текстом на ПЯ должен сохраняться какой-то определенный инвариант; мера сохранения этого инварианта и определяет собой меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника. Стало быть, необходимо, прежде всего, определить, что же именно остается инвариантным в процессе перевода, то есть в процессе преобразования текста на ИЯ в текст на ПЯ» [Бархударов 1975: 9]. Из данной цитаты можно сделать вывод, что инвариант определяет степень эквивалентности текста перевода тексту оригинала.

Подходы к пониманию нормы перевода суммированы у В.Н. Комиссарова, который сформулировал теорию уровней эквивалентности в одну комплексную систему. По Комиссарову, норма перевода есть «совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода» [Комиссаров 1990: 227]. Переводческая норма и отклонения от этой нормы должны определять качество перевода. Норма перевода у Комиссарова складывается из нескольких уровней: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая норма, норма переводческой речи, прагматическая норма и конвенциональная норма. Адекватность представляется категорией, которой должен обладать «хороший перевод», но её присутствие скорее опционально.

У А.Д. Швейцера адекватность и эквивалентность являются категориями оценки перевода, где эквивалентность ориентирована на результат перевода и его соответствие оригиналу, а адекватность отвечает за процесс межъязыкового речевого акта, выбор стратегии перевода, подходящий в конкретной ситуации. [Швейцер 1988: 95]. Из этого следует, что эквивалентность предъявляет к тексту максимальные требования, а адекватность носит скорее функциональный характер. Помимо критериев, предъявляемых к процессу перевода, А.Д. Швейцером было введено понятие социальная норма перевода. Эта норма определяет стратегии перевода, которые следует использовать переводчику [Швейцер 1988: 19].

Таким образом, несмотря на примат эквивалентности над адекватностью в работах отечественных исследователей, обе категории рассматриваются в контексте норм перевода и оценки перевода. Далее мы рассмотрим категории эквивалентности и адекватности подробнее с целью их понятийного разграничения для анализа практических материалов.

### **1.1.1 Норма эквивалентности**

В переводоведении каждый исследователь имеет свою трактовку понятия эквивалентности, но все определения сходятся в одном: эквивалентность есть некая мера соответствия двух текстов, которые можно сравнить между собой для выявления сходств и различий в семиотических измерениях.

Н.К. Гарбовский пишет, что «эквивалентность предполагает взаимозаменяемость сравниваемых объектов, но взаимозаменяемость не абсолютную, а возможную только в каком-либо отношении». Данное высказывание демонстрирует относительность понятия. Понимание данного свойства эквивалентности помогает избегать максимализма при оценке перевода и его возможностей [Гарбовский 2007: 265].

Впервые термин эквивалентность в контексте лингвистики был использован Р. Jakobsonом в знаменитом оксюмороном «эквивалентность при существовании различия» [Jakobson 1978: 18]. Однако, как пишет Эрих Прунч, здесь Jakobson делает акцент на различиях языков, а не на отношениях эквивалентности между текстами. Р. Jakobson утверждал, что любая информация существует в той или иной знаковой системе, и знаки определённого содержания могут быть выражены знаками другой системы. Таким образом, исходя из логики Jakobsonа, теоретически для любого языка можно было бы создать эквивалент [Прунч 2015: 34]. Реальная ситуация перевода несколько отличается от данной теории.

Согласно теории Ю. Найды, эквивалентность может различаться по способу достижения. Так, исследователь делит эквивалентность на формальную и динамическую. Формальная эквивалентность предполагает

соотношение между структурами исходного языка и языка перевода. Для достижения динамической эквивалентности переводчик должен вызвать у получателей текста ту же реакцию, что подразумевалась автором в тексте оригинала [Найда 1969: 24].

Интересен подход В. Коллера, который выделяет денотативную, коннотативную, текстуально-нормативную, прагматическую и формально-эстетическую эквивалентность. Данные типы эквивалентности не иерархичны, как у В.Н. Комиссарова или А.Д. Швейцера, а находятся на одном уровне, как у Ю. Найды. Согласно теории В. Коллера, переводчик в праве самостоятельно определять требования эквивалентности в отношении текста [Koller 1983: 186-191].

Теория уровней эквивалентности, предложенная В.Н. Комиссаровым, является общей теорией перевода, поскольку объединяет в себе анализ структуры содержания текста, описываемые другими теоретическими моделями. В основу теории легло наличие в оригинале уровней, различающихся характером передаваемой от адресанта к адресату информации. Под переводческой эквивалентностью В.Н. Комиссаров понимает «реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода». Поскольку полное сохранение содержания оригинального текста невозможно, эквивалентность основывается на сохранении (или потере) элементов смысла текста, что предопределило выделение разных уровней эквивалентности.

О неизбежной потере информации при переводе говорит и Л.С. Бархударов: «при переводе неизбежны потери, т. е. имеет место неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника». Из этого следует, что переводной текст не может быть полным эквивалентом оригинального текста. Таким образом, Л.С. Бархударов приходит к мысли о порядке очередности передачи знаний при переводе [Бархударов 1975: 12].

В.Н. Комиссаров, говоря о первоочерёдной информации при переводе, выделяет прагматическую составляющую. Любая часть текста

(высказывания), которая, помимо конкретного содержания и значения слов, несёт в себе функциональное содержание, являет собой цель коммуникации. Эта цель является неявной, производной: языковые средства создают дополнительный смысл, который адресат должен расшифровать и как-то на него отреагировать. Как уже было сказано в пункте 1.1 «Норма перевода», Комиссаров разделяет эквивалентность на пять уровней: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая норма, норма переводческой речи, прагматическая норма и конвенциональная норма. Эквивалентность первого уровня сохраняет только цель коммуникации, так как цель — это наиболее общая и важная часть высказывания [Комиссаров, 52].

Следующий исследователь также отводит главенствующее положение прагматике высказывания. У А.Д. Швейцера эквивалентность определяется как «соотношение между первичным и вторичным текстами (или их сегментами)». Понятие тесно связано с инвариантом, в качестве которого Швейцер называет коммуникативную интенцию или прагматическую составляющую текста. В случае, когда коммуникативная эквивалентность соблюдается на семантическом и прагматическом уровнях (А.Д. Швейцер называет синтаксический уровень факультативным), а также распространяется на значимые функции оригинального и переводного текстов, можно говорить о том, что достигнута полная эквивалентность. Иными словами, полная эквивалентность есть полная передача «коммуникативно-функционального инварианта». Впрочем, понятие полной эквивалентности является «идеализированным конструктом», которое возможно лишь при переводе несложных текстов [Швейцер 1988: 95]. Исходя из семиотических измерений, исследователем выделяется четыре уровня эквивалентности: прагматический, семантический референциальный, семантический компонентный, синтаксический.

Определение эквивалентности, которое предлагают Д.М. Бузаджи, В.В. Гусев, В.К. Ланчиков и Д.В. Псурцев, во многом похоже на предыдущее.

Эквивалентность перевода, которая дефинируется как «состояние функционального соответствия тех или иных отрезков оригинала тем или иным отрезкам перевода», может быть достигнута переводчиком на трёх уровнях: синтаксическом, семантическом и прагматическом. При отсутствии эквивалентности на прагматическом уровне донесение намерения адресанта становится невозможным. Однако для сохранения точной передачи цели высказывания можно пожертвовать синтаксической и семантической эквивалентностью [Бузаджи, Гусев и др. 2009: 13].

В монографии Е.А. Гильмуллиной, эквивалентность есть норма, которая определяет смысловое соответствие текста перевода тексту оригинала. Её иерархия эквивалентности во многом схожа с классификацией А.Д. Швейцера. В эквивалентности исследовательница выделяет следующие уровни:

1. уровень формального соответствия — содержательное соответствие значения лексических единиц исходного языка единицам текста перевода, наличие всех компонентов оригинального текста в переводном;

2. уровень компонентного соответствия — соотнесённость минимальных неделимых смысловых единиц языка (сем);

3. уровень структурного соответствия — соотнесённость смысловых отношений внутри структуры исходного текста и текста перевода, а также соотнесённость смысловых отношений между высказываниями;

4. уровень прагматического соответствия — соотнесённость прагматических, структурных элементов текста и их значений оригинального текста элементам переводного текста [Гильмуллина 2016: 137].

Различные понимания эквивалентности демонстрируют сложность понятия для изучения. Очевидно, что, несмотря на существование большого количества многоуровневых систем отечественных и зарубежных исследователей, ни в одной из них не представляется возможным достичь полной эквивалентности текста оригинала и текста перевода. Ряд исследователей принимает в качестве инварианта перевода прагматическое

содержание текста. Ошибки, связанные с категорией эквивалентности, связываются с деформацией единиц смысла исходного текста.

Впрочем, эквивалентность — не единственная категория, используемая исследователями для описания нормы перевода. В следующем пункте будет рассмотрена норма адекватности.

### **1.1.2 Норма адекватности**

Ю. Найда сформулировал три основных критерия, которые неразрывно связаны с понятием адекватности и могут характеризовать адекватность с позиции оценки: общая эффективность коммуникации (*general efficiency of the communicative process*), понимание замысла автора текста (*comprehension of intent*), эквивалентная реакция на текст (*equivalence of response*). Эффективность перевода определяется максимальной степенью восприятия текста и минимальными усилиями по его декодированию [Nida 1964: 182].

Далеко не все исследователи полностью разграничивают понятия эквивалентности и адекватности, как было упомянуто в пункте 1.1 «Норма перевода». К их числу относится В.Н. Комиссаров. Исследователь трактует адекватность достаточно широко: данная категория обозначает «хороший» перевод, в котором реализована полнота межъязыковой коммуникации в конкретных условиях [Комиссаров 1990: 233].

В.В. Сдобников не согласен с В.Н. Комиссаровым в позиции синонимичности «адекватности» и «эквивалентности». В общей теории коммуникации он ориентируется на функционально-коммуникативную адекватность, которая предполагает воспроизведение текста в соответствии с его доминантной функцией, состоящей из коммуникативной интенции и нацеленной на обеспечение коммуникативного эффекта оригинального текста со стороны получателя сообщения. Исследователем приводится следующее определение адекватности перевода: «перевод, в котором воспроизводится функциональная доминанта исходного сообщения в соответствии с коммуникативной интенцией отправителя исходного сообщения» [Сдобников

2001: 138]. Таким образом, В.В. Сдобников относит категорию адекватности к функционально-прагматическому аспекту перевода.

Ю.В. Ванников выделяет несколько уровней адекватности перевода. Семантико-стилистическая адекватность определяется через «оценку семантики и стиля эквивалентности языковых единиц, составляющих текст перевода и текст оригинала». Функциональная адекватность выводится из равенства коммуникативных интенций текста перевода и текста оригинала. Дезидеративная адекватность полностью ориентируется на получателя готового текста. Волонтеративная адекватность передаёт индивидуальные коммуникативные установки переводчика [Ванников 1988: 34-37].

А.Д. Швейцером категория адекватности определяется как соответствие текста перевода коммуникативным условиям: «адекватность связана с условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта, с его детерминантами и фильтрами, с выбором стратегии перевода, отвечающей коммуникативной ситуации» [Швейцер 1988: 95]. Норма адекватности понимается как компромиссная категория, которая носит оптимальный характер, так как перевод должен в первую очередь соответствовать определённым условиям и задачам. Так, перевод может быть адекватным, когда текст обладает лишь частичной эквивалентностью или вовсе неэквивалентен тексту оригинала [там же: 96].

Д.М. Бузаджи, В.В. Гусев, В.К. Ланчиков и Д.В. Псурцев вслед за Швейцером говорят о том, что адекватный перевод — это перевод, выполненный на прагматическом уровне эквивалентности. Для достижения адекватности текст перевода необходимо адаптировать к принимающей культуре и к условиям восприятия различных текстов членов принимающей культуры. Данные условия исследователи представляют как два требования адекватности. К адаптированности к культуре в целом относят соблюдение языковых норм принимающей культуры и учёт культурных особенностей восприятия, среди которых нормы оформления текста, особенности жанра текста, коннотаций, стиля. Второе требование адекватности подразумевает,

что в случае изменения формы предъявления или целевой аудитории, переводчик должен вносить в текст необходимые изменения [Бузаджи, Гусев и др. 2009: 19-20].

Адекватность в монографии Е.А. Гильмуллиной является нормой, которая определяет соответствие текста перевода лингвокультурным и коммуникативным условиям языка перевода. Данные условия представляют собой

1. нарушения ориентации на получателей текста перевода — текст перевода должен выполнять ту же функцию, что и текст оригинала;
2. нарушения норм языка перевода — текст перевода должен отвечать основным правилам языка перевода;
3. нарушения удобочитаемости и доступности текста перевода — текст перевода должен быть понятен для получателя перевода [Гильмуллина 2016: 215].

Р.К. Миньяр-Белоручев в толковом словаре к пособию «Как стать переводчиком» определяет адекватный перевод как «воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка». Критерий адекватности применяется им в контексте художественного перевода [Миньяр-Белоручев 1999: 164]. Данное определение демонстрирует соотнесённость категории адекватности с языком перевода, а не с языком оригинала.

Таким образом, большинство из приведённых в работе исследователей относят адекватность к опциональной категории, которая отвечает за соотнесённость текста перевода с нормами языка и речи, культурными, стилистическими и функциональными особенностями языка перевода. Нарушения, связанные с категорией адекватности, не деформируют смысл текста, но затрудняют его восприятие получателями перевода.

Учитывая рассмотренные выше нормы перевода, в следующем пункте будут рассмотрены существующие классификации переводческих ошибок.

## 1.2 Классификации переводческих ошибок

«Ошибки возникают тогда, когда не усвоена та или иная коммуникативная модель, или, когда человек даже не догадывается о ее существовании» [Павлова, Светозарова 2012: 11]. В этом случае переводчик начинает переводить пословно или поморфемно, что и приводит к ошибке. На количество ошибок качественно влияет и человеческий фактор, который значительно осложняет перевод, если переводчик переутомлен, расстроен или рассеян.

Параметром, показывающим степень отклонения от критериев перевода (эквивалентности и адекватности), является переводческая ошибка. Т.А. Зиновьевой ошибка трактуется как отклонение от нормативного, стандартного, правильного [Зиновьева 2013: 107]. По А. Д. Швейцеру переводческая ошибка – это «необоснованное отступление от нормативного требования эквивалентности» [Швейцер 1988: 415].

Как считает Н.К. Гарбовский, причиной переводческих ошибок является «недостаточная образованность переводчика» [Гарбовский 2007: 514]. В его классификации причин переводческих ошибок называется 4 типа: недостаточное владение языком оригинала; недостаток знаний об описываемой в исходном тексте области; невнимательное отношение к системе смыслов, заключенной в тексте; неумение различать особенности индивидуального стиля автора исходного речевого произведения.

В.Н. Комиссаров представляет переводческую ошибку как меру дезинформации воздействия на читателя. В классификации Комиссарова выделяются следующие ошибки: ошибки, которые представляют собой грубое искажение содержания оригинала; ошибки, которые приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью; ошибки, которые не нарушают общего смысла оригинала, но снижают качество текста перевода из-за отклонения от стилистических норм языка перевода; нарушения обязательных норм языка перевода, не влияющие на эквивалентность перевода, но показывающие плохое владение языком

переводчика [Максютина 2009: 49]. Классификация В.Н. Комиссарова является наиболее популярной в отечественной лингвистике, однако она не позволяет оценить качество перевода и степень допущенной ошибки. Следующие классификации подходят к описанию переводческих ошибок с позиции оценки.

Л.К. Латышев считает, что переводческие ошибки подразделяются на два основных вида в соответствии с двумя главными задачами процесса перевода: функционально-содержательные ошибки (передача существенных функционально-коммуникативных элементов исходного текста) и языковые (соблюдение языковых норм языка перевода).

Ошибки первого типа включают в себя существенные недочеты при передаче содержания исходного текста. В основе типологии лежит специфика и степень воздействия ошибки на адресата перевода. Искажения представляют собой ошибки, которые приводят к дезинформации адресата. Они возникают вследствие непонимания переводчиком контекстуального значения лексической единицы, недостаточного знания в специальной области, а также невнимательности переводчика. Неточности деформируют смысл текста, но степень дезинформации менее существенна, чем при искажении. Неточности, помимо вышеназванных причин, могут быть связаны с неудачным выбором переводческого эквивалента. Неясность, по словам исследователя, не столько дезинформирует, сколько «дезориентируют» получателя текста, что связано с неумением подобрать контекстуальное соответствие. Ошибки функционально-содержательного типа легко обнаружить на стадии редактирования, так как они способствуют деформации логики текста. К ошибкам данного типа относятся и те случаи, когда «необходимо преобразование исходного содержания или разъяснение в виде примечаний, однако этого не сделано». Это связано с тем, что содержание не дойдёт в полной мере до адресата, и функция текста будет не выполнена. [Латышев 1981: 221-230]

Языковые ошибки делятся на системно-языковые, нормативно-языковые и нормативно-речевые. Во второй тип относят нарушение языковой системы, языковой нормы и узуса. Языковые ошибки не искажают мысль отправителя текста и позволяют верно истолковать коммуникативное намерение. Системно-языковые ошибки представляют собой нарушения лексико-семантической сочетаемости. Нормативно-языковые ошибки включают в себя функционально-немотивированное употребление языковых единиц, не соответствующих стилю текста, отклонения от функционально-стилистической нормы. Нарушения, связанные с узусом, Л.К. Латышев описывает как наиболее частотные. На данном уровне зачастую появляются буквализмы, которые описываются как «перенос в текст перевода таких особенностей исходного текста, которые в силу их функциональной несущественности передачи при переводе не подлежат». Исследователем различаются четыре вида буквализмов с учетом уровня, на котором была допущена неточность: буквализмы на уровне морфем, буквализмы на уровне лексем, буквализмы на уровне грамматических форм слов, синтаксические буквализмы [там же: 230-241]. Наиболее грубыми ошибками Л.К. Латышев называет искажения. Серьезными ошибками признаются недочёты, деформирующие восприятие смысла текста адресатом.

Н.Б. Змеева выстраивает свою классификацию, основываясь на уровне текста, где была допущена ошибка:

1. Лексико-семантический уровень: использование ошибочного эквивалента, переводческая ошибка при гипо-гиперонимическом преобразовании, пропуски или добавления слов при переводе, перевод терминов, сокращений, имен собственных.

2. Грамматико-синтаксический уровень: идентификация частей речи, перевод грамматических конструкций, перевод глагола, нарушения при переводе тема-рематической конверсии, смещение синтаксической валентности.

3. Прагматический уровень: дословное воспроизведение форм подлинника (буквализмы).

4. Стилистический уровень: ошибки узуса в родном языке [Змеева 2014: 135].

В качестве основных требований к переводу выделяются адекватность и эквивалентность. Категории эквивалентности и адекватности определяют содержание оценки.

В учебнике «Теория перевода» С.В. Тюленева, если в тексте присутствуют серьёзные фактические ошибки, то перевод нельзя считать приемлемым. Ошибки могут быть допущены как по вине переводчика, который не понял фрагмент информации, так и возникать из-за оригинала [Тюленев 2004: 14]. Впрочем, перевод, который корректно передаёт смысл оригинала, не может считаться хорошим, если в нём нарушены лексико-грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода [там же: 15].

Минимальный набор репрезентативности (соответствие оригинального и переводного текста с учетом культурных установок отправителя и получателя) перевода, который состоит из сохранения фактической информации и цели высказывания оригинала, тона оригинала, отношения автора оригинала к определённому предмету, представляет собой критерий его оценки. Если допущенные неточности не искажают этот набор, то они, по мнению исследователя, не являются релевантными [там же: 114-115]. Репрезентативность рассматривается исследователем на разных уровнях языка. Репрезентативность на фонетическом уровне объединяет перевод имён собственных, историко-культурных реалий, географических наименований и др. На уровне словообразовательных моделей основная сложность перевода связана с передачей неологизмов, новых слов. Уровень грамматической репрезентативности оказывает большое влияние на процесс перевода, так как поиск переводческих соответствий зачастую требует структурной перестройки текста. Уровень оперирует большим количеством явлений:

асимметрия семантического наполнения грамматических структур, нарушения языковой и речевой норм. Репрезентативность на лексическом уровне представлена передачей различного рода национальных и культурных реалий одного языка средствами другого языка. Синтаксический уровень отличается аналогичными грамматическому уровню сложностями, сопряженными с асимметрией формы и семантики синтаксических структур [там же: 153-175].

В классификации, представленной Д.М. Бузаджи, В.В. Гусевым, В.К. Ланчиковым и Д.В. Псурцевым в работе «Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок», ошибки разделяются не по отдельным видам уровням языка, на котором совершена ошибка (лексический, грамматический, орфографический и т.д.), а по группам. Внутри групп существует ряд категорий, которые позволяют разделить ошибки не только по уровням, но и по степени их серьезности. Эта классификация предназначена для анализа специального перевода. В ней выделяют четыре группы: нарушения при передаче денотативного содержания текста (опущение, добавление и замена информации), нарушения, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала (нарушения в передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала, калькирование оригинала, нарушение узуса ПЯ), нарушения, связанные с передачей авторской оценки (неточная передача экспрессивного фона оригинала, неточная передача авторской оценки), очевидные нарушения нормы и узуса ПЯ [Бузаджи, Гусев и др. 2009: 120]. В данной классификации каждой группе даётся оценка и называется оптимальное количество ошибок, которое может встречаться в тексте.

В монографии Е.А. Гильмуллиной приводится классификация, выведенная в ходе эксперимента со студентами кафедры романской филологии СПбГУ. В рамках исследования был проведён статистический анализ 210 письменных работ по переводу и на основе классификаций ведущих специалистов сформирован априорный словарь, в котором

переводческие ошибки в той или иной степени отклоняются от норм эквивалентности и адекватности. Затем данный список был уменьшен до оптимального набора критериев качества перевода.

Классификация Е.А. Гильмуллиной основывается на выделенных в пунктах 1.1.1 «Норма эквивалентности» и 1.1.2 «Норма адекватности» уровнях эквивалентности и условиях адекватности. Параметры эквивалентности выявляются на основании языка оригинала, а параметры адекватности — на основании языка перевода. Эта классификация, основанная на типологиях ведущих отечественных и зарубежных исследователей, позволяет наиболее полно и точно охарактеризовать текст перевода. Именно эта классификация будет в дальнейшем использована для анализа практического материала. Для проведения исследования пособия медицинской тематики необходимо выявить основные сложности, с которыми сталкивается переводчик в процессе перевода медицинских текстов.

### **1.3 Особенности перевода медицинского текста**

Медицинский текст — это специализированная медицинская публикация или текст частного характера, содержание которого непосредственно связано с вопросами здоровья человека [Пономаренко, Мишутинская и др. 2018: 9]. Перевод медицинских текстов есть особый вид специального перевода, так как он имеет прямое отношение к жизни человека, что обязывает медицинских переводчиков не только обладать глубоким знанием языков, но и понимать медицинские процессы.

Задача переводчика, который занимается переводом медицинского текста, лежит в точном и ясном донесении информации до адресата. Эта задача сопряжена с большим количеством трудностей, которые могут повлечь за собой ошибки в тексте перевода.

Основой медицинского языка является терминология. К.Я. Авербухом термин понимается как «элемент терминологии (терминосистемы),

представляющий собой совокупность всех вариантов устойчиво воспроизводимой синтагмы или неязыкового знака, выражающих специальное понятие определенной области деятельности» [Авербух 2009: 16]. Термин существует внутри системы, отражает сущность понятия, отличается краткостью и точностью. Так, А.Ф. Габдрахманов и О.В. Акимова описывают медицинскую терминологию как макротерминосистему или систему понятий, которые обозначают болезни и симптомы; процессы, протекающие в организме человека, возможную терапию и профилактику болезней, медицинское оборудование, лекарства и инструкции к ним и т.д. [Габдрахманов, Акимова 2017: 155]. В работе Гюнтера Шмале «Medizinischer Diskurs im Krankenhausalltag» в ходе анализа выделяется пять групп медицинской лексики: 1) специализированная терминология с греческими и латинскими корнями, 2) понятия с греческими и латинскими корнями, которые могут войти в состав общеупотребительной лексики, 3) медицинские понятия, которые являются общеупотребительными словами, 4) общеупотребительные выражения, используемые для описания медицинских явлений, 5) выражения, которые наделяются новым значением в рамках медицинского текста [Schmale 2018: 173-174].

Под конкретным термином понимается не только слово, но и словосочетание или аббревиатура, обозначающие медицинскую реалию. Для медицинской терминологии характерны слова с латинскими или греческими корнями, так как носители этих языков внесли огромный вклад в зарождение медицины. Для лучшего понимания термина необходимо иметь представления о значении отдельных морфем. В этом случае даже не зная термина, можно догадаться о его значении [Гончарик, Вашкевич 2020: 565]. В немецком, английском и русском языках у терминов с латинскими или греческими словообразовательными элементами есть аналоги с корнями родного языка [Borowski, Sahoј и др. 2016: 17]. Таким образом, в тексте может встретиться как интернационализм, так и термин с исконным для языка корнем, что необходимо учитывать при переводе. Латинский —

мертвый язык, но он активно используется в медицинской сфере. По определению Е.М. Зиновьевой, латинские термины есть «специальные эталонные научные обозначения, оформленные графически и грамматически по правилам латинского языка» [Зиновьева 2019: 100]. Такие лексемы не нуждаются в переводе.

Помимо лексем с одним узким терминологическим значением в медицинских текстах часто встречаются слова, которые имеют несколько общих значений.

Нередко в переводе медицинских текстов встречаются межъязыковые асимметрии. Как пишет Л.С. Бархударов, все типы семантических соответствий между лексемами двух языков можно разделить на три группы: 1) полное соответствие; 2) частичное соответствие; 3) отсутствие соответствия [Бархударов 1975: 74]. Для перевода единиц с частичным соответствием или с отсутствием соответствия используется множество приёмов, среди которых описательный перевод, калькирование, транслитерация и т.д.

Р.К. Миньяр-Белоручев, характеризуя перевод терминов, развивает мысль о том, что термин несёт в себе ключевую информацию, а потому его необходимо не просто устанавливать как сигнал, но и идентифицировать (т.е. установить связь с денотатом). Кроме того, идентификация денотата не обеспечивает правильного перевода в тексте. Для эквивалентного перевода необходимо знать принятый в конкретной терминологической системе языковой знак. Успех данного действия зависит от уровня компетентности переводчика в области специального знания [Миньяр-Белоручев 1996: 85].

В статье Е.Е. Сухаревой и Н.С. Черниковой высказывается идея, что одной из серьёзных трудностей медицинского перевода являются медицинские сокращения, так как медицинские аббревиатуры отличаются высокой степенью омонимии [Сухарева, Черникова 2014: 119]. У С.А. Агаджанян рассматриваются случаи экспликации медицинских аббревиатур. Исследовательница называет 4 вида экспликаций: двойная экспликация, где

приводится побуквенная расшифровка термина с дефиницией, экспликация только с использованием неполной дефиниции, экспликация только с использованием расшифровки, отсутствие экспликации. В коммуникации между врачом и пациентом последний вид экспликации используется в том случае, если врач оценивает собеседника как способного понять специальный термин [Агаджанян 2018: 13].

Значительная часть ошибок связана с «ложными друзьями переводчика». Д.В. Самойловым лексические единицы определяются следующим образом: «иностранные слова, созвучные русским, но означающим нечто совершенно иное» [Самойлов 2005: 39]. Как пишут А.В. Павлова и Н.Д. Светозарова о ложных друзьях переводчика, одно из значений лексемы может и вовсе отсутствовать в том или ином языке, что связано с языковой асимметрией. [Павлова, Светозарова 2012: 294]

Анализируемый материал представляет собой фразы, что диктует необходимость рассмотреть коммуникативные ситуации, в которых порождается медицинский текст. При переводе важно учитывать участников общения, и цель, которую хочет достичь продуцирующее текст лицо [Merdzhanov 2014: 2]. Тексты можно разделить на три группы в соответствии с коммуникативной ситуацией, в которой происходит порождение текста, и участниками общения:

- Theoriesprache — коммуникация между врачами на научном уровне;
- Praxissprache — повседневная коммуникация медицинского персонала;
- Transfersprache — коммуникация между медицинским персоналом и лицами, не имеющими специальных знаний о медицине [Schrimpf, Bahnemann 2009: 6].

В справочнике «Deutsch in der Pflege» представлены все три группы, однако количество текстов второй и третьей преобладает. В ситуации общения между врачом и пациентом, как пишет М.В. Ширинян,

эффективность коммуникации обычно снижена, что устанавливает барьеры для общения: коммуникативный, стилистический, семантический, психологический, культурный [Ширинян 2018: 299]. Таким образом, в своей речи врач будет избегать жаргонизмов, сложного синтаксиса, узкоспециализированной лексики. В ситуации общения между участниками с медицинским образованием используется специализированная лексика.

## **Выводы по главе 1**

1. Норма перевода — это сложное, неоднозначное понятие, к изучению которого существует различные подходы. В отечественной лингвистике под нормой перевода понимают нормы эквивалентности и адекватности. Категории адекватности и эквивалентности рассматриваются как составляющие процесса перевода и изучаются с точки зрения их равенства и разграничения. В соответствии с приведёнными теориями можно говорить о том, что одна из категорий, норма эквивалентности, по своему значению для результата перевода превалирует над другой.

2. Эквивалентность определяется соотнесённостью смысловой информации между оригинальным и переводным текстами. Прагматический уровень эквивалентности у многих исследователей является определяющим в тексте перевода, однако любая иерархия эквивалентности носит условный характер ввиду невозможности существования полной эквивалентности.

3. Адекватность, которая зачастую не выносится в отдельную категорию, частью исследователей представляется как опциональная, в некоторой степени субъективная категория, отвечающая за соотнесённость текста перевода с нормами языка перевода. Нарушения, связанные с категорией адекватности, не деформируют смысл текста, но затрудняют его восприятие получателями перевода.

4. Медицинский перевод — перевод специализированных текстов из области медицины, что требует от переводчика дополнительных знаний. Сложность перевода медицинского текста сопряжена с передачей терминологии, аббревиатур, «ложных друзей переводчика».

Классификация переводческих ошибок на примере практических материалов будет подробно рассмотрена во II главе выпускной квалификационной работы.

## **ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК НА МАТЕРИАЛЕ РАЗГОВОРНИКА «DEUTSCH IN DER PFLEGE»**

### **2.1 Классификация переводческих ошибок на основе материала разговорника “Deutsch in der Pflege”**

Практические материалы были проанализированы в соответствии с классификацией Е.А. Гильмуллиной, представленной в монографии «Оценка качества перевода: квантитативно-системный подход». В основу классификации легли нормы адекватности и эквивалентности перевода. Как было описано в пункте 1.3 «Классификации переводческих ошибок», параметры эквивалентности представлены в соответствии со структурой эквивалентности: 1) ошибки уровня формального соответствия; 2) ошибки уровня компонентного соответствия; 3) ошибки уровня структурного соответствия; 4) ошибки уровня прагматического соответствия. Параметры адекватности определяются коммуникативными условиями языка перевода: 1) нарушения ориентации на получателей ТП; 2) нарушения норм ПЯ; 3) нарушения удобочитаемости и доступности ТП.

На основе нескольких классификаций, среди которых присутствуют типологии Латышева Л.К., Тюленева С.В., Змеевой Н.Б., Е.А. Гильмуллиной было выделено 83 параметра, связанных с нарушениями требований эквивалентности и адекватности. Часть параметров было отсеяно ввиду повторов или нерелевантности для оценки качества перевода, и итоговый вариант априорного словаря включил в себя 56 параметров. В практических материалах нашли отражение ошибки 35 параметров классификации Е.А. Гильмуллиной.

#### **А. Нарушение уровня формального соответствия**

##### **1. Ошибки выбора слова и его значения**

Параметр объединяет ошибки в использовании лексического эквивалента, исключая ошибки при переводе терминологии. Подобные

ошибки допускаются вследствие употребления слова в неверном или неподходящем значении.

1) *Wo finde ich denn den Eingang zum Treppenhaus? - Where can I find the entrance to the stairwell? - Как мне пройти к входу в подъезд?* Переводчик неправильно подобрал лексический эквивалент слова *Treppenhaus*. В данном случае речь идёт о *входе на лестницу*.

2) *Frau ... ist lebloos. - Ms ... is unconscious. - Госпожа ... не дышит.* В оригинальном тексте употребляется лексема *lebloos*, которая означает *бездыханный, не подающий признаков жизни*. В английском варианте используется *unconscious* — *находящийся без сознания*. В двуязычном медицинском словаре издательства Springer в качестве эквивалента слова *lebloos* приводится лексема *lifeless* [Reuter 2005: 1344], которую рекомендуется использовать для передачи смысла высказывания в данном выражении.

3) *Ich brauche Milch, die fettarme, ein paar Bananen, nicht zu reif, und ... - I need milk, low-fat, a few bananas, not too ripe, and ... - Мне нужно молоко, обезжиренное, несколько бананов, не слишком зрелых, и ...* *Обезжиренное* не является эквивалентом лексемы в тексте оригинала. Продукт с указанием *fettarm* должен содержать в среднем 1,5-1,8 % молочного жира согласно постановлению ЕС № 2597/97 от 18 декабря 1997 о маркировке питьевого молока.<sup>1</sup> Обезжиренным по стандарту ГОСТ может считаться молоко с массовой долей жира не более 0,5%.<sup>2</sup> Таким образом, для передачи значения лексемы необходимо использовать описательный перевод: *молоко с низкой жирностью*.

4) *Spätschicht ist von ... bis ... - The second shift is from ... to ... - Ночная смена начинается в ... и заканчивается в ...* По немецкому закону о продолжительности рабочего дня от 6 июня 1994 года рабочая смена сотрудника не может превышать восьми часов, поэтому медицинский персонал работает в три смены: *Frühschicht* (с 6 до 14), *Spätschicht* (с 14 до 22)

---

<sup>1</sup> [53, 1997]

<sup>2</sup> [14, 2012]

и Nachtschicht (с 22 до 6)<sup>3</sup>. Эквивалентом *ночной смены* является лексема *Nachtschicht*. В комментариях к статье 103 Трудового Кодекса Российской Федерации указано, что смена, которая предшествует ночной, носит название вечерней, поэтому *Spätschicht* на русский язык переводится как *вечерняя смена*.<sup>4</sup>

5) *Wir sollten einen Mediator hinzuziehen, alleine finden wir keine Lösung.*  
- *We should consult a mediator, we can't find a solution on our own.* - *Нам нужно привлечь посредника, одним нам решения не найти.* Этимологически *Mediator* в словаре Duden объясняется как специалист, который выступает в качестве независимого лица и помогает решать конфликты в семье или коллективе.<sup>5</sup> У лексемы *Mediator*, в соответствии с приведённым определением, есть эквивалент *конфликтолог*.

## 2. Ошибки выбора слова в контексте

Ошибки параметра характеризуются правильным лексическим выбором слова, но неподходящим в рамках стилистики, прагматики или общей тематики текста.

Рассмотрим первый пример:

6) *Verwechselt vielleicht jemand die Tupfer mit den Schlitzkompressen?* - *Is someone maybe confusing the swabs with the slit compresses?* - *Может быть, кто-то путает ватные тампоны с компрессами с прорезью?* Лексема *Tupfer*, как сообщает медицинский словарь DocCheck Flexikon, довольно многозначное понятие. Оно может использоваться для обозначения компрессов, тампонов, тупферов для взятия мазков.<sup>6</sup> *Schlitzkompressen* представляют собой компрессы с прорезью, которые можно обернуть вокруг зонда, трахеостомы и других систем, и имеют эквивалент *салфетки с у-*

---

<sup>3</sup> [48, 2020]

<sup>4</sup> [37, 2021]

<sup>5</sup> Mediator. Duden. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Mediator> (дата обращения: 12.04.2021)

<sup>6</sup> Tupfer. DocCheck Flexikon. URL: [https://flexikon.doccheck.com/de/Tupfer?utm\\_source=www.doccheck.flexikon&utm\\_medium=web&utm\\_campaign=DC%2BSearch](https://flexikon.doccheck.com/de/Tupfer?utm_source=www.doccheck.flexikon&utm_medium=web&utm_campaign=DC%2BSearch) (дата обращения: 14.05.2021)

образным вырезом. Для передачи семантического содержания, нам необходимо выбрать такое значение слова *Tupfer*, которое обозначает визуально похожий на компресс с прорезью предмет: тампоны имеют круглую форму, тупферы представляют собой ватный наконечник на пластиковой основе. Следовательно, подходящим эквивалентом для *Tupfer* является лексема *компресс*.

7) *Ja. In der Regel wird man etwas träge und teilnahmslos. - Yes. Most commonly it causes slight lethargy and apathy. - Да. Как правило, вялость и безучастность.* В медицине лексема *teilnahmslos* передаётся словом *апатия*. Апатия – это симптом, характеризующий психическое состояние невосприимчивости, проявления интереса или реакций на какую-либо ситуацию в меньшей степени, чем обычно.<sup>7</sup> Безучастность не является медицинским симптомом.

8) *Ich komme im Laufe des Vormittags zum Erstgespräch vorbei, Frau Hesse. - I'll come by during the morning for an initial consultation, Ms Hesse. - Я приду к Вам в первой половине дня и проведу первичную беседу, госпожа Hesse.* В сфере медицины *Erstgespräch* имеет эквивалент *первичная консультация*.

9) *Bitte holen Sie einen Notarzt. - Please fetch an emergency doctor. - Пожалуйста, вызовите скорую помощь.* В разговорнике представлены выражения, которые характерны для ситуации общения в медицинских учреждениях, поэтому приведённый вариант перевода не подходит по контексту. Речь идёт о враче неотложной помощи, работающем в отделении, куда привозят пациентов на машине скорой помощи.

10) *Das ist unser Notfallgeräteraum. - This is our emergency equipment room. - Это наш кабинет с оборудованием для экстренной медицинской помощи.* В контексте медицины в качестве эквивалента больше подойдёт перевод *склад с оборудованием*.

---

<sup>7</sup> [Мещеряков 2008: 51]

11) *Gibt es hier eigentlich einen Aufenthaltsraum? - Is there a lounge here?*  
- *Здесь вообще-то есть общая комната? Aufenthaltsraum* можно перевести как *общая комната*, но если речь идёт об общественном месте, то перевод *комната отдыха* будет уместнее.

### **3. Ошибки при переводе сокращений**

При переводе аббревиатур и сокращений, которые довольно часто встречаются в медицинских текстах, необходимо обращать внимание на наличие эквивалента в языке перевода. В случае если прямой эквивалент отсутствует, переводчик может использовать иностранное сокращение с сохранением оригинального написания, транслитерацию, транскрипцию, описательный перевод и прочие приёмы.

12) *In der Zeit wechsele ich den Verband an der PEG. - In the meantime I will change the PEG dressing. - В это время я поменяю повязку на ПЕГ.* В приведённом примере аббревиатура передана транслитерацией, что свидетельствует о незнании переводчиком расшифровки сокращения. PEG, или *perkutane endoskopische Gastrostomie*, имеет русский эквивалент — ЧЭГ (чрескожная эндоскопическая гастростомия)<sup>8</sup>.

Подобные ошибки демонстрируют слабое владение медицинской терминосистемой, а также недостаточный объём специальных знаний у переводчика.

### **4. Ошибки при переводе терминологии**

Наиболее грубыми ошибками, которые могут быть допущены переводчиком, особенно в медицинском тексте, являются ошибки при переводе терминологии. При переводе необходимо по возможности подбирать общепринятые терминологические эквиваленты.

Ошибки данного параметра представлены в примерах, где лексема выступает в терминологическом значении в языке оригинала, но термин в языке перевода подобран неверно (13-14). 13) *Das Risiko für einen erneuten Infarkt ist hoch. - The risk of a further stroke is high. - Риск повторного*

---

<sup>8</sup> [Дробязгин, Судовых и др. 29: 2018]

*инфаркта* *высок*. Infarkt (инфаркт) — это участок органа или ткани, затронутый некрозом вследствие нарушения кровоснабжения. В английском варианте был использован термин, обозначающий инсульт — острое нарушение кровоснабжения в головном мозге. Следовательно, необходимо использовать термин, который передаёт нужную семантику. В медицинском словаре Springer в качестве эквивалента предлагается слово *infarct* [Reuter 2005: 433].

14) *Ich wechsele Ihnen nun den Verband an der Ernährungssonde. - I will now change the bandage of the feeding tube. - Сейчас я поменяю повязку на питательном зонде.* Перед переводом высказывания необходимо установить, о каком виде искусственного питания идёт речь. Назогастральный зонд, в отличие от гастростомы, не требует смены повязки, так как для фиксации используются наклейки на нос, поэтому речь, скорее всего, идёт о ЧЭГ.<sup>9</sup> Таким образом, *an der Ernährungssonde* можно перевести на *гастростоме*, так как под термином *питательный зонд* чаще всего понимают назогастральный зонд.

Следующий пример демонстрирует незнание переводчиком значения морфем медицинских терминов, произошедших из латыни: 15) *Etwa gallig. - Slightly purulent. - С небольшим содержанием желчи.* Термин *purulent* в английском варианте восходит корнями к латыни и образован от слова *pus* (гной). В немецком языке эквивалентом английского термина *purulent* является лексема *eitrig* [Reuter 2005: 246]. Термин *gallig* обозначает *с содержанием желчи, и словарём Springer* для него предлагается эквивалент *bilious* [Reuter 2005: 1078].

Ошибки в примерах, где лексема терминологического поля передана нетермином языка перевода (16-19), могут быть связаны с недостатком знаний медицинской сферы или с наличием у лексемы общих значений.

---

<sup>9</sup> ПИТАНИЕ ИСКУССТВЕННОЕ. БМЭ. URL: [https://xn--90aw5c.xn--c1avg/index.php/%D0%9F%D0%98%D0%A2%D0%90%D0%9D%D0%98%D0%95\\_%D0%98%D0%A1%D0%9A%D0%A3%D0%A1%D0%A1%D0%A2%D0%92%D0%95%D0%9D%D0%9D%D0%9E%D0%95](https://xn--90aw5c.xn--c1avg/index.php/%D0%9F%D0%98%D0%A2%D0%90%D0%9D%D0%98%D0%95_%D0%98%D0%A1%D0%9A%D0%A3%D0%A1%D0%A1%D0%A2%D0%92%D0%95%D0%9D%D0%9D%D0%9E%D0%95) (дата обращения: 27.04.2021)

16) *Wie ist die Bilanz? - What is the fluid balance? - Каков баланс?* В медицинских текстах под термином Bilanz, который был переведён лексемой с общим значением, понимают соотношение объёмов поступившей и выделенной жидкости у пациента. В медицинском словаре DocCheck в качестве эквивалента английского языка указана лексема *liquid balance*.<sup>10</sup> В русском медицинском терминологическом поле эквивалентом лексемы в электронной версии Большой Медицинской Энциклопедии указана единица *водный баланс*, которую необходимо использовать для корректного перевода.<sup>11</sup>

17) *Frau ... ist ... ml negativ bilanziert. - Ms ... is in ... ml negative fluid balance. - У госпожи ... негативный баланс в размере ... мл.* Недостаток воды в организме в русском языке передаётся термином *отрицательный водный баланс*.<sup>12</sup> Переводчик решил сделать кальку, не проверив, есть ли у термина устойчивый эквивалент.

18) *Wie ist die Einfuhr? - What is the input? - Каков объём поступления?*

19) *Und die Ausfuhr? - And the output? - А объём выделения?*

Общепринятыми терминологическими эквивалентами являются выражения *объём введенной жидкости* и *объём выделенной жидкости*.

Следующий пример демонстрирует незнание переводчиком медицинских процедур, выполняемых в уходе за больными:

20) *Denkt bei Herrn ... bitte an die Hypersekretion. Er muss regelmäßig abgesaugt werden. - With Mr ... please keep in mind the hyper-secretion. He needs to be drained regularly. - Не забудьте, пожалуйста, что у господина ... гиперсекреция. Ему нужно регулярно проводить откачивание.* В данном

---

<sup>10</sup> Flüssigkeitsbilanz. DocCheck Flexikon. URL: <https://flexikon.doccheck.com/de/Fl%C3%BCssigkeitsbilanz> (дата обращения: 29.04.2021)

<sup>11</sup> ПИТЬЕВОЙ РЕЖИМ. БМЭ. URL: <https://xn--90aw5c.xn--c1avg/index.php/%D0%9F%D0%98%D0%A2%D0%AC%D0%95%D0%92%D0%9E%D0%99%D0%A0%D0%95%D0%96%D0%98%D0%9C> (дата обращения: 13.04.2021)

<sup>12</sup> ОБЕЗВОЖИВАНИЕ ОРГАНИЗМА. БМЭ. URL: <https://xn--90aw5c.xn--c1avg/index.php/%D0%9E%D0%91%D0%95%D0%97%D0%92%D0%9E%D0%96%D0%98%D0%92%D0%90%D0%9D%D0%98%D0%95%D0%9E%D0%A0%D0%93%D0%90%D0%9D%D0%98%D0%97%D0%9C%D0%90> (дата обращения: 12.04.2021)

случае переводчик, вероятно, не понимает значение термина *absaugen* в контексте. Под выражением *muss abgesaugt werden* понимается проведение процедуры, в ходе которой при помощи катетера происходит отсасывание содержимого трахеостомической трубки и верхних дыхательных путей пациента. Такая процедура называется санацией дыхательных путей.<sup>13</sup>

В следующем примере речь идёт скорее о неточности перевода, нежели об ошибке:

21) *Hier liegt eine palliative Situation vor. - Here is a palliative care situation. - В данной ситуации речь идёт о паллиативном лечении.* Паллиативная помощь — это система мер, направленная на улучшение качества жизни пациентов, заболевания которых не поддаются лечению. Его сущность состоит в устранении симптомов заболевания и облегчения боли, поэтому перевод *паллиативное лечение* неправильно передаёт семантику термина.

### **5. Ошибки при переводе имён собственных**

Для перевода имён собственных используют три основные стратегии — транслитерация, транскрипция и калькирование. Подавляющее число имён собственных в практических материалах вовсе не получило перевода:

22) *Könnte ich bitte mit Herrn Eideneier sprechen? - May I please speak to Mr Eideneier? - Могу я поговорить с господином Eideneier?*

23) *Pflegebetrieb Brandt, Jannis Letsos mein Name, womit kann ich dienen? - Nursing company Brandt, my name is Jannis Letsos. How may I help you? - Дом для престарелых и инвалидов Brandt. Меня зовут Jannis Letsos. Чем могу служить?*

24) *Sankt-Johannes-Hospital, guten Tag. Sie sprechen mit Marisa Gonzalez. - Sankt-Johannes-Hospital, good day. Marisa Gonzalez speaking. - Больница Sankt-Johannes, добрый день. Вы разговариваете с Marisa Gonzalez.*

Антропонимы *Eideneier, Jannis Letsos, Marisa Gonzalez* должны быть переданы на русский язык с помощью переводческой транслитерации —

---

<sup>13</sup> [Калягин 2015]

Айденайер, Яннис Летсос, Мариса Гонзалез, что соответствует современным нормам ISO DIN. Так как имена заимствованы из немецкого языка, нами было принято решение сохранить немецкий звуковой облик для сохранения культурных особенностей. Названия фирм, компаний, организаций зачастую передаётся с помощью транскрипции: *Brandt* – *Брандт*, *Sankt-Johannes* – *Санкт-Йоханнес*.<sup>14</sup>

25) *Wir haben umgestellt. Statt Ciprobay benutzen wir jetzt Ciprofloxacin von ... - We switched. Instead of Ciprobay we now use Ciprofloxacin from ... - Мы перешли на другой медикамент. Теперь вместо Ciprobay мы используем Ciprofloxacin фирмы ...* Лекарственный препарат *Ciprobay* и действующее вещество *Ciprofloxacin* зарегистрированы в реестре Министерства здравоохранения под наименованиями *Ципробай* и *Ципрофлоксацин* (номер регистрационного удостоверения — П N013670/02).<sup>15</sup>

В тексте перевода имена собственные должны быть переданы знаками языка перевода.

## **6. Ошибки при переводе фразеологизмов и устойчивых словосочетаний**

Фразеологические единицы характеризуются усложнённой семантикой, эмоциональной и оценочной окраской. В рамках классификации Е.А. Гильмуллиной к настоящему классу относятся фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. При переводе единиц переводчиками используются такие приёмы как использование прямых эквивалентов и аналогов, описательный перевод, калькирование.

26) *Bewegung ist das A und O für Ihre Mutter. - Exercise is essential for your mother. - Движение — это альфа и омега для вашей матери.* Переводчик идентифицировал в тексте немецкую идиому *das A und O sein*, но не смог правильно передать единицу в переводном тексте. В русском языке

<sup>14</sup> [Коренькова 2011: 61]

<sup>15</sup> [15, 2015]

выражение «альфа и омега» имеет значение «начало и конец чего-либо»<sup>16</sup>. Для передачи смысла выражения в работе предлагается использовать описательный перевод: *Vашей матери жизненно необходимо двигаться*.

27) *Ihr Vater hatte Glück im Unglück. Wir konnten ihn noch rechtzeitig operieren und einen Katheter legen. - Your father had fortune in misfortune, it could have been worse. We could operate him on time and place a catheter. - Вашему отцу повезло. Не было бы счастья, да несчастье помогло: мы вовремя прооперировали его и поставили катетер*. Переводчик дал неверный эквивалент фразеологической единицы, тем самым искажая смысл исходного текста. Выражение *не было бы счастья, да несчастье помогло* применимо к неблагоприятной ситуации, которая привела к хорошему исходу<sup>17</sup>, в то время как *Glück im Unglück* по своему семантическому значению ближе к фразеологической единице *легко отделаться*<sup>18</sup>.

## 7. Ошибки при переводе специфических видов данных

Данный параметр вбирает в себя ошибки в передаче лексических единиц, выраженных графическим способом, и единиц измерения.

28) ... *hat Hypoglykaemie von 30. - ... has a hypoglycemia of 30. - У ... гипергликемия с показателем 30*. В оригинале речь идёт о гипогликемии. Данная ошибка была допущена ввиду разных формул для подсчёта глюкозы в крови. В немецко- и англоязычных странах единицей измерения для уровня глюкозы является мг/дл (миллиграмм на децилитр), а норма глюкозы в крови равна 60-120 мг/дл. В России используют миллимоли на литр, норма – 3.3-

<sup>16</sup> Альфа и омега. Фразеологический словарь Фёдорова. URL: <https://gufo.me/dict/fedorov/%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D1%84%D0%B0%D0%B8%D0%BE%D0%BC%D0%B5%D0%B3%D0%B0> (дата обращения: 29.04.2021)

<sup>17</sup> Не быть бы счастьем, да несчастье помогло. Фразеологический словарь Михельсона. URL: <https://gufo.me/dict/mikhelson/%D0%BD%D0%B5%D0%B1%D1%8B%D1%82%D1%8C%D0%B1%D1%8B%D1%81%D1%87%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C%D1%8E.%D0%B4%D0%B0%D0%BD%D0%B5%D1%81%D1%87%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C%D0%B5%D0%BF%D0%BE%D0%BC%D0%BE%D0%B3%D0%BB%D0%BE> (дата обращения: 06.05.2021)

<sup>18</sup> Glück im Unglück. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/wb/Gl%C3%BCck%20im%20Ungl%C3%BCck> (дата обращения: 19.05.2021)

5.9. Следовательно, показатель глюкозы 30 в медицинских текстах немецкого и английского языков будет свидетельствовать о гипогликемии, а показатель 30 в русских текстах – о тяжелой гипергликемии. Таким образом, переводчик, не зная о разных системах подсчёта глюкозы, допустил грубую смысловую ошибку, которая совершенно недопустима в контексте медицины.

## 8. Опушения

Опушения неразрывно связаны с потерей или искажением смысловых единиц исходного текста.

29) *Frau ... , Antibiose wurde erhöht von dreimal 1,5 g auf dreimal 3 g. Frau Schmidt, heute ZVK ex. - Ms ... , antibiotic was increased from three times 1,5 g to three times 3 g. Ms Schmidt, today CVC extraction. - Госпожа ... , доза антибиотиков была повышена с трёх раз по 1,5 г до трех раз по 3 г. Госпожа Шмидт — сегодня ЦВК.* Переводчик оставил без перевода лексему *ex*, которая является сокращением слова *Extraktion* [Reuter 2005: 1691]. Такая ошибка влияет не только на семантическую, но и на прагматическую составляющую высказывания. Для передачи семантического значения нами предлагается вариант перевода *сегодня извлечение ЦВК*.

30) *Tut mir leid, aber Sie wissen ja, dass es momentan nicht anders geht. - I'm sorry, but you know, that it's currently not possible. - Мне очень жаль, но Вы же знаете, что в настоящий момент по-другому невозможно.* В английском тексте переводчик опустил *anders*, что меняет смысл высказывания. Дословный перевод английского варианта представляет собой фразы «это в данный момент невозможно», а в немецком оригинале смысл высказывания можно выразить фразой: «кроме как этим способом сделать не получится». Поэтому, для передачи семантики высказывания рекомендуется добавить в английский перевод лексему *otherwise*.

31) *Die Skoliose wirkt sich auch auf ... aus. - The scoliosis also affects ... - Сколиоз оказывает воздействие на ...* В примере текста на английском языке лексема *auch* опускается, что искажает исходный смысл фразы. Семантику

текста оригинала можно передать следующим образом: *сколиоз оказывает воздействие в том числе на ...*

## 9. Добавления

Добавления и опущения могут использоваться переводчиком как стратегия, если есть необходимость в пояснении для правильного восприятия получателем переводного текста.

Ошибки данного параметра объединяют случаи, в которых добавочная информация способствует деформации смысла исходного текста.

32) *Die Nahrung von Frau ... ist durch. Holst du bitte mal eine neue Flasche und einen neuen Schlauch? - The nutrition of Ms ... is finished. Could you get me a new drip bag and feeding tube? - У госпожи ... закончилось питание в капельнице. Можешь принести новую бутылку и новую трубку, пожалуйста?* Искусственное питание подразделяется на энтеральное (питание через зонд) и парентеральное (питание через капельницу). По смыслу высказывания не до конца ясно, о каком виде питания идёт речь, поэтому упоминание капельницы в тексте перевода неоправданно.

33) *Wie klappt es mit dem Wasserlassen? - How is your urination? - Что с мочеиспусканием?* Приведённый пример в разговорнике находится в разделе «общение с врачами», что создаёт определённый контекст для фразы. Добавляя притяжательное местоимение в английский текст, переводчик деформирует смысл высказывания.

34) *Ist der Zucker entgleist? - Is the glucose deranged? - У него сбился уровень сахара?* Переводчик немотивированно дополнил перевод указанием на лицо, хотя из оригинала не представляется возможным установить, о чьём уровне сахара идёт речь. Нашим переводческим решением является обезличенный вариант: *есть ли колебания сахара в крови?*

## 10. Межъязыковые лексические интерференции

Интерференция — результат воздействия одного языка на другой, проявляющиеся на всех уровнях языка. Данный параметр включает в себя категорию ложных друзей переводчика и калькирование. Ложные друзья

переводчика — лексемы, сходные по своей звуковой и графической форме, но имеющие разное значение в исходном языке и языке перевода. Ошибки данного параметра связаны с недостаточной степенью владения языком оригинала.

35) *Herzlichen willkommen in unserer Residenz, Frau Ratsch, ich heiÙe ...* - *Welcome to our residence Ms Ratsch, my name is ...* - *Добро пожаловать в нашу резиденцию, госпожа Ратш, меня зовут ...* Одно из значений лексемы может и вовсе отсутствовать в языке оригинала или в языке перевода. В немецком языке у слова *Residenz* помимо значения *место проживания высокопоставленного лица* есть ещё одно — *дом престарелых*. Однако, учитывая, что *дом престарелых* несёт в русском языке негативную коннотацию, в рамках исследовательской работы предлагается перевод *пансионат*.

36) *Den Fernseher schalten Sie über die Telefonanlage an. Das geht so.* - *The TV switches on via the telephone system. Here's how.* - *Телевизор включается через телефон. Это делается так.* В примере речь идёт о специальном пульте управления или remote controller, с помощью которого пациент может производить манипуляции с кроватью, включать телевизор и радио. Лексемы, используемые переводчиками в английском и немецком вариантах, не передают семантику композита *Telefonanlage*, несмотря на совпадение по одному из значений.

К параметру межъязыковых лексических интерференций Е. А. Гильмуллина причисляет случаи калькирования, в которых неверно передан смысл лексемы:

37) *Wir müssen einen Zugang legen.* - *We need to insert a catheter.* - *Нам нужно наложить доступ.* Калькирование выражения *einen Zugang legen* делает невозможным понимание текста на языке перевода. Для передачи семантики выражения предлагается перевод *поставить катетер*. Калькирование, нарушающее узус, представлено в параметре лексические нарушения узуса языка перевода.

Ошибки параметра межъязыковые лексические интерференции часто допускаются начинающими переводчиками.

### 11. Ошибки паронимического смешения

Определения паронимов в различных источниках отличаются друг от друга, но сходятся в том, что паронимы — это сходные по звучанию, но отличающиеся по значению лексемы.

38) *Sie ist eine Kämpfernatur.* - *She's a fighter.* - У неё бойцовский характер. Переводчик допускает ошибку паронимического смешения в языке перевода. *Бойцовский* означает что-то свойственное или принадлежащее бойцу. Для описания характера используется прилагательное боевой со значением воинственный, решительный, энергичный.

39) *Und jetzt bitte die Beine ausstrecken, damit ich Ihnen mit der Hose helfen kann.* - *And now please stretch out your legs, so I can help you with the trousers.* - *А сейчас выпрямите, пожалуйста, ноги, чтобы я мог/ла помочь Вам одеть штаны.* Переводчик допускает ошибку в паронимической паре *одеть-надеть*. Та же ошибка допущена в следующем примере:

40) *Может быть Вы хотите одеть слуховой аппарат?*

### 12. Ошибки гипо- гиперонимических преобразований

Параметр объединяет ошибки неоправданного расширения или сужения объёмов понятия.

41) *Die Patientin hat ... ml ausgeschieden bei einer Trinkmenge von ... ml.* - *The patient excreted ... ml with a fluid intake of ... ml.* - При объёме выпитой воды в размере ... мл, объём выделения у пациентки составил ... мл. Понятия *Trinkmenge* и *fluid intake* включают в себя не только выпитую воду, но и поступающие с пищей или через зонд различные жидкости. Таким образом, *объём поступившей жидкости* — более широкое и подходящее понятие.

42) *Haben Sie den Einweisungsschein mitgebracht?* - *Have you brought the hospital admission form?* - *Вы принесли с собой направление?* В исходном тексте речь идёт об определённом направлении. Для *Einweisungsschein* эквивалентом является словосочетание *направление на госпитализацию*. В

следующем примере лексема *Überweisung* аналогичным образом обозначает не просто направление, а направление к врачу-специалисту в амбулатории:  
43) *Haben Sie eine Überweisung?* - *Do you have a referral letter?* - *Есть ли у Вас направление?*

44) *Soll ich Ihnen beim Waschen helfen?* - *Shall I help you wash yourself?* - *Вам помочь умыться?* Из контекста не до конца ясно, идёт ли речь о помощи при мытье или при умывании. Следовательно, нами предлагается использовать в конкретном примере приём генерализации — *нужна ли Вам помощь с гигиеническими процедурами?*

Стоит отметить, что нарушения данного параметра относятся скорее к разряду неточностей и являются не такими грубыми ошибками в сравнении со многими приведёнными примерами ранее.

### **13. Ошибки при переводе безэквивалентных единиц ИТ**

Межъязыковые асимметрии представляют собой особую сложность для переводчика, так как речь идёт о реалиях, перевод которых представляет собой подчас неразрешимую задачу. Для передачи лексических единиц, не имеющих эквивалента в языке перевода, переводчики используют калькирование, транслитерацию, приближенный или описательный перевод. В некоторых случаях переводчик сознательно переводит единицу неэквивалентным, но тождественным понятием, ориентируясь на получателя текста. Пример подобного приёма представлен далее:

45) *Hört bitte mal alle her! Das ist Marinos Politis, der neue Pflegeassistent.* - *Everyone listen up please! This is Marinos Politis, the new care assistant.* - *А теперь внимание, пожалуйста! Это Marinos Politis, новый санитар.* Санитар — лицо без специального образования. Профессия *Pflegeassistent* требует 2 года обучения. С точки зрения привычности для потребителя перевода должность *санитар* звучит понятнее, однако эквивалентом лексемы *Pflegeassistent* она не является.

46) *Möchten Sie von unserer ökumenischen Krankenhausseelsorge besucht werden?* - *Would you like to be visited from our ecumenical chaplain?* - *Вы*

желаете, чтобы Вас посетил представитель нашей экуменической службы душепопечительства? В примере была произведена попытка перевести лексему *ökumenische Krankenhausseelsorge* выражением «представитель экуменической службы душепопечительства». Переводчик использовал правильную стратегию — описательный перевод, однако русскому читателю будет непонятен смысл сказанного. В качестве решения мы применили описательный перевод вместе с генерализацией: *представитель экуменической организации при больнице*.

47) *Am Sonntag ist das Sommerfest. Wir haben wieder viele tolle Sachen vorbereitet. Hoffentlich hält das Wetter. - On Sunday it's the summer festival. We have lots of great things prepared. Hopefully the weather will hold out. - В воскресенье будет праздник лета. Мы опять подготовили много интересного. Надеюсь, что погода не испортится. Sommerfest* является реалией немецкого языка, аналога которой не существует в русской культуре. В электронном словаре PONS приводится вариант перевода, выполненный с помощью калькирования — *летний праздник*.<sup>19</sup>

48) *Lösen Sie den Reanimationsalarm aus. - Ring the resuscitation alarm. - Подайте сигнал к началу реанимации. Reanimationsalarm* — специальный сигнал, уведомляющий всех сотрудников отделения о месте, где необходима реанимация. Сигнал поступает специальной бригаде в больнице, которая проводит реанимационные мероприятия. Нами была выбрана стратегия описательного перевода: *подайте сигнал оповещения персонала о реанимации*.

В практическом материале на уровне формального соответствия эквивалентности не представлены ошибки следующих параметров априорного списка: внутриязыковые лексические интерференции,

---

<sup>19</sup> Sommerfest. Онлайн-словарь PONS. URL: <https://ru.pons.com/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/Sommerfest> (дата обращения: 17.05.2021)

непереведённая переводимая часть, ошибки передачи сигнификативных коннотаций, ошибки передачи ссылок и цитат. Ошибки внутриязыковых лексических интерференций зачастую допускаются в процессе обучения языку, а не в переводе. Непереведённая переводимая часть текста представляет группу ошибок, где непереданная смысловая часть больше, чем в нарушениях параметра опущение. Словарный состав разговорника представляет собой небольшие фразы, в которых переводчику удалось в разной степени качества передать все смысловые части текста. В практических материалах отсутствуют ошибки в передаче сигнификативных коннотаций. Ссылки и цитаты в материалах отсутствуют.

Ошибки уровня формального соответствия могут быть связаны с низкой квалификацией переводчика, недостаточным уровнем владения языком оригинала и языком перевода, отсутствием у переводчика необходимых специальных знаний.

## **Б. Нарушение компонентного соответствия**

### **14. Ошибки при передаче частей речи**

В исследовательской работе параметр представлен ошибками, связанными с передачей частей речи в условиях межъязыковой асимметрии.

49) *Wie hoch ist der Blutdruck? - How high is the blood pressure? - Какое у Вас давление?* Приведённое выражение указано в разговорнике *Deutsch in der Pflege* в разделе «общение с врачами». Ошибка связана с неверной передачей артикля — несуществующей в русском языке части речи. Определённый артикль *der* был передан переводчиком на русский язык с указанием конкретного лица, что повлекло за собой ошибку в семантическом значении высказывания. В качестве перевода предлагается вариант: *чему равен показатель артериального давления?*

### **15. Ошибки при передаче грамматической формы**

Данный параметр представлен огромной группой ошибок, среди которых выделяют неверную передачу категорий модальности, залога и

времени глагола, некорректной формы слова, влекущую за собой деформацию смысла исходного текста.

50) *Benutzt bitte nicht mehr so viel ... - Please do not use so much ... - Пожалуйста, не используй больше так много ...* Форма глагола *benutzt* представляет собой *imperativ* 2 лица множественного числа. В тексте перевода используется форма глагола единственного числа.

51) *Ursache wird ... gewesen sein. - The cause was ... - Предположительно, причина заключается в ...* Форма глагола *wird gewesen sein* указывает на сложное будущее время (*Futur II*), которое используется для предположения с завершённым действием. В английском варианте глагол должен быть передан с указанием на вероятность: *The cause was presumably ...*

52) *Gehen Sie bitte eine Runde mit dem Hund? - Could you please take the dog for a walk? - Вы не могли ненадолго выйти с собакой, пожалуйста?* В русском языке сослагательное наклонение образуется с помощью глагола в прошедшем времени и частицы *бы*, которую переводчик пропустил в тексте перевода. Причинами допущенной ошибки могли послужить как недостаточное владение переводчиком нормами языка перевода, так и невнимательность.

53) *Es besteht das Risiko einer Thrombose, wenn wir nicht intensiver mobilisieren. - There's a risk for thrombosis, if we don't mobilise intensely. - В случае если мы не будем заниматься мобилизацией более активно, существует риск развития тромбоза.* В английском языке переводчик не передаёт сравнительную форму прилагательного, которую можно выразить наречием *more*.

Ошибки нарушения компонентного соответствия могут быть связаны с низкой квалификацией переводчика, недостаточным уровнем владения языком оригинала и языком перевода, невнимательностью.

## **В. Нарушения структурного соответствия**

### **16. Ошибки при передаче семантико-синтаксических связей**

Параметр объединяет искажения связи между частями сложного или осложнённого предложения, которые обусловлены некорректной передачей средств связей.

54) *Gut, wir könnten heute versuchen, dass sie alleine auf Toilette geht.* - *Well, we could try letting her go to the toilet on her own today.* - *Хорошо, сегодня мы можем попробовать, чтобы она одна сходила в туалет.* Переводчик калькирует синтаксис оригинального текста вместе со словом-коннектором, из-за чего части предложения не согласуются между собой и деформируют смысл высказывания.

### **17. Ошибки искажения актуального членения**

В ошибках параметра смещается информативная структура высказывания. Д.М. Бузаджи пишет, что подобную ошибку чаще совершают начинающие переводчики, которые не замечают маркеров ремы и не стараются соблюдать порядок слов оригинального текста. [Бузаджи 2008: 3]

55) *Das werde ich an meinen Vorgesetzten weitergeben.* - *I'll pass this on to my superiors.* - *Я передам это моему начальнику.* В примере переводчик меняет местами тему и рему, что деформирует смысловой акцент фразы: *эту информацию я передам своему начальству.*

### **18. Искажение когезии**

Параметр объединяет ошибки в формах связи внутри текста. Связывающие элементы должны правильно отсылать к предыдущему отрывку. Искажение когезии зачастую проявляется на лексическом уровне, когда переводчик некорректно передает слова-коннекторы. Вследствие данной ошибки не всегда представляется возможным понять, к какой части текста отсылает переводчик.

56) *Bei der nächsten Besprechung steht die Jahresurlaubsplanung an. Macht euch bis dahin bitte schon mal Gedanken.* - *The annual leave is in the agenda for the next team meeting. Please, give it a thought until then.* - *На следующем совещании мы обсудим план отпусков на год. Поэтому до этого времени подумайте, пожалуйста, об этом.* Связывающий элемент *об этом*

отсылает к предыдущему отрывку текста. По тексту оригинала можно предположить, что говорящий просит подумать о подходящих для отпуска датах до следующего совещания. Однако из смысла текста перевода непонятно, к какой части предложения отсылает переводчик. Для передачи смысла высказывания в исследовательской работе предлагается перевод: *пожалуйста, к следующему совещанию, на котором будет обсуждаться график отпусков на год, подумайте над подходящими датами.*

### **19. Ошибки при переводе частей сложной или осложнённой синтаксической единицы.**

Асимметрия в языках может проявляться в передаче формы и семантики синтаксических единиц:

57) *Wer montags oder freitags krank wird, muss ab sofort ein ärztliches Attest vorlegen.* - *If anyone is sick on Monday or Friday, as of now, they need a medical certificate.* - *Если Вы заболеваете в понедельник или в пятницу, то нужно предоставить справку от врача с самого первого дня.* Переводчик неверно понял значение единицы *ab sofort*, которая должна переводиться на русский язык вводной конструкцией: *отныне все те, кто болеет в понедельник или в пятницу, должны предъявить справку от врача*

Ошибки на уровне компонентного соответствия и на уровне структурного соответствия могут быть допущены переводчиком ввиду недостаточного владения языком оригинала.

### **Г. Нарушение прагматического соответствия**

#### **20. Ошибки искажения функций ИТ в ТП**

В данном параметре собраны ошибки, которые некорректно передают коммуникативный эффект исходного текста.

58) *Diesen Knopf bitte nur im Notfall benutzen.* - *Please use this button only in case of emergency.* - *Эту кнопку можно использовать только в экстренных случаях.* В немецком языке используется категоричная форма императива с инфинитивом, поэтому перевод без модального глагола в русском языке будет уместнее. Перевод, предлагаемый в рамках работы,

содержит повелительное наклонение: *пожалуйста, используйте эту кнопку только в экстренных случаях.*

## **21. Ошибки искажения субъективно-оценочной модальности ИТ в ТП**

В монографии Т.В. Романовой в основе авторской модальности лежат категории отношения, оценки и точки зрения. [Романова 2008: 7] Категория модальности по И.Р. Гальперину может выступать в двух видах: выражение отношения сказанного к действительности и выражение отношения говорящего к сообщаемому. [Гальперин 2006: 114]

59) *Spielen Sie gerne Karten? Herr ... und Herr ... treffen sich immer um drei zum Kartenspielen. Sie könnten bestimmt dazustoßen. - Do you like playing cards? Mr ... and Mr ... always meet at three to play cards. You can probably join in. - Вы любите играть в карты? Господин ... и господин ... встречаются всегда в три часа, чтобы поиграть в карты. Вы, наверняка, можете к ним присоединиться. *Probably* отражает неуверенность говорящего по отношению к сказанному, что не подходит для передачи смысла оригинального текста. *Bestimmt* обозначает точность, определённую, что можно передать наречиями *surely* или *definitely*.*

60) *Ich kann Ihren Ärger gut nachvollziehen, aber ... - I can understand your anger, but ... - Я хорошо понимаю Ваше негодование, но ...* Лексема *негодование* лишь отчасти передаёт семантику оригинала, так как в исходном тексте речь идёт о сильном отрицательном чувстве. Переводчик ослабляет эмоциональный фон высказывания, нарушая прагматическое соответствие. Та же ошибка допущена в следующем примере:

61) *Ihr Ärger ist völlig gerechtfertigt. - Your anger is completely justified. - Ваше негодование вполне оправдано.* В качестве вариантов перевода нами предлагается лексема *гнев*.

## **22. Необоснованно буквальная передача**

Параметр необоснованной буквальной передачи выражен в ошибках, сопряженных с калькированием синтаксиса, стилистики, пунктуации и орфографии, которые привели к нарушениям прагматического соответствия.

62) *Vielleicht sollten wir das besser vor der Tür besprechen?* - *Maybe we should better discuss this outside.* - *Может быть нам лучше поговорить об этом перед входом в палату.* Прагматическое содержание высказывания исходного текста состоит в том, что говорящий не хотел бы обсуждать информацию при человеке, находящимся в палате. Для передачи интенции в рамках работы предлагаются следующие варианты: *обсудить с глазу на глаз* или *поговорить за дверью.*

63) *Keine Sorge, ich mache den Waschlappen schön warm für Sie.* - *Don't worry, I will soak the washcloth in warm water for you.* - *Не волнуйтесь, я погрею для Вас мочалку-рукавицу.* Переводчик не понимает контекста, в котором могла быть сказана фраза. Под *погреть* в данном случае понимается *намочить в тёплой воде.*

Помимо вышеназванных параметров, на уровне прагматического соответствия Е.А. Гильмуллиной были выделены следующие ошибки: неоправданное лексическое варьирование, ошибки искажения когерентности, ошибки при переводе изобразительно-выразительных средств языка, необоснованно вольная передача, отсутствие смысла. Неоправданное лексическое варьирование характеризуется разным переводом одной и той же единицы оригинального текста. Ошибки искажения когерентности представляют собой деформацию связности текста и внутритекстовых элементов. Ошибки при переводе изобразительно-выразительных средств языка связаны с нарушениями в передаче тропов и стилистических фигур речи. Необоснованно вольная передача возникает тогда, когда переводчик использует немотивированные трансформации в переводе. Отсутствие смысла может быть вызвано избыточными или немотивированными переводческими трансформациями.

Ошибки данного уровня могут быть связаны с низкой квалификацией переводчика, непониманием контекста, в котором существует выражение.

#### **А. Нарушение ориентации на получателя текста**

### **23. Нормативно-стилистические ошибки**

Ошибки данного параметра представляют собой несоответствия выбранных лексических единиц типу отношений между отправителем и получателем текста.

64) *Hallo, wir können uns gerne duzen. Ich bin ..., dein Mentor. - Hi, let's be informal. I am ..., your mentor. - Здравствуйте, мы можем обращаться к друг другу на «ты». Я - ..., твой куратор.* В ситуации неформального общения следует использовать разговорный стиль: *привет, здравствуй.*

### **24. Лексические нарушения узуса ПЯ**

По М.А. Арутюновой, под языковым узусом понимают «общепринятое среди носителей языка представление об употреблении языковых конструкторов (слов, словосочетаний и пр.) и, как следствие, их значении». [Арутюнова 2010: 146] К ошибкам лексического нарушения узуса причисляют отклонения от языковой нормы, которые в перспективе могут укорениться в языке.

65) *Bitte ohne Weichspüler und das Pulver von ... nehmen, nicht das flüssige. - Please, without fabric softener and use the ... powder, not the liquid one. - Пожалуйста, без смягчающего ополаскивателя, и возьмите порошок фирмы ..., а не жидкое средство для стирки.* Для перевода лексической единицы *Weichspüler* переводчик сделал кальку *смягчающий ополаскиватель*. В русском языке общепринятый вариант употребления — *кондиционер для белья*.

66) *Sankt-Johannes-Hospital, guten Tag. Sie sprechen mit Marisa Gonzalez. - Больница Санкт-Йоханнес, добрый день. Вы разговариваете с Marisa Gonzalez.* В соответствии с узуальной нормой русского языка: *Мариса Гонзалез слушает.*

67) *Pflegebetrieb Brandt, Jannis Letsos mein Name, womit kann ich dienen?* - Дом престарелых и инвалидов Брандт. Меня зовут Jannis Letsos. Чем могу служить? В соответствии с узуальной нормой русского языка: *чем я могу помочь?*

## **25. Анахронизмы и устаревшая лексика**

68) *Seniorenheim Herz Jesu, Artur Wolski am Apparat.* - Дом престарелых Херц Йезу, у аппарата Артур Волски. Приветствие у аппарата является анахронизмом и не используется в ситуации делового общения.

## **26. Узуально-стилистические ошибки при передаче обращений**

Нормы апелляции к другому лицу могут различаться в разных языках и культурах, поэтому буквальный перевод обращения затрудняет понимание получателями текста перевода.

69) *Frau Dr. Ruetz hat gerade angeordnet, dass wir bei Ihnen ...* - Госпожа доктор Ruetz только что распорядилась, чтобы мы Вам ... Обращение *госпожа доктор Рютц* представляется в русском языке избыточным. Использование обращения с лексемами «госпожа» или «господин» в русском языке достаточно ограничено. Они используются с титулом или званием лица, но фамилия опускается. Ещё одним вариантом перевода является сочетание звания лица и фамилии. [Gladrow 2008: 43]

В нарушениях ориентации на получателя текста Е.А. Гильмуллиной приводятся ещё три параметра: словосочинительство, иноязычная лексика и функционально-стилистические ошибки. Словосочинительство связано с незнанием морфемной структуры и значения слова. Параметр иноязычная лексика характеризуется немотивированным использованием иностранной лексики, особенно в том случае, когда в языке присутствует более употребительный синоним. Функционально-стилистические ошибки выражены ошибками несоответствия средства выражения функциональному стилю языка перевода.

## **Б. Нарушение норм языка перевода**

### **27. Ошибки транскрипции и транслитерации**

Транслитерация и транскрипция являют группу ошибок, которые были допущены в результате транскрибирования исходного слова.

70) *Gustav, Otto, Nordpol, Zacharias, Anton, Ludwig, Emil, Zacharias – Gonzalez.* - *Густав, Отто, Нордполь, Сакариас, Антон, Людвиг, Эмиль, Сакариас – Гонсалес.* В русском языке устоявшимся вариантом передачи имен *Emil* и *Sacharias* является транскрипции *Эмиль* и *Закариас* соответственно.

## 28. Нарушения лексико-семантической валентности ПЯ

Параметр объединяет ошибки сочетаемости между словами языка перевода. Ошибки параметра демонстрируют низкий уровень владения языком перевода.

71) *Ihre Frau hat einen Herzinfarkt erlitten.* - *Ваша жена перенесла сердечный инфаркт.* Допущена ошибка в лексической сочетаемости словосочетания *сердечный инфаркт*. Сочетания в русском языке, которые могли быть использованы переводчиком: *инфаркт сердца, сердечный приступ*.

72) *Er ist wegen einer Cu bei uns.* - *He is with us due to ulcerative colitis.* - *Он поступил к нам на основании язвенного колита.* Переводчиком было использовано выражение *на основании язвенного колита*, которое не употребляется в контексте медицинского диагноза (правильнее сказать с *подозрением на* или *с диагнозом язвенный колит*), а потому представляет собой пример ошибки сочетаемости.

## 29. Пунктуационные ошибки

Ошибки в пунктуации демонстрируют недостаточный уровень владения языком перевода.

73) *Er wird auf eine spezielle Diät gesetzt. Außerdem hat der Arzt Blutdrucksenker verordnet.* - *He will be put on a special diet. Furthermore, the doctor prescribed antihypertensives.* - *Мы полагаемся на специальную диету. Кроме этого доктор назначил медикаменты для понижения кровяного давления.* Вводное сочетание *кроме этого* выделяется на письме запятыми.

74) *Also, was haben wir heute? - So, what do we have today? - Ну что у нас сегодня?* В данном выражении междометие *ну* выделяется запятой.

### **30. Ошибки в написании заглавной и строчной буквы**

Параметр объединяет ошибки, связанные с различием в написании строчных и заглавных букв в разных языках.

75) *Herr ... ist Ihr persönlichen Ansprechpartner in den ersten Wochen und wird Sie einarbeiten. - Mr ... is your contact person for the first weeks and will familiarize you with the job. - Господин ... будет вашим личным контактным лицом в течение первых недель и познакомит Вас с работой.* Написание местоимения *вашим* предполагает заглавную букву, так как по контексту исходного текста можно заключить, что речь идёт о формуле вежливости.

### **31. Ошибки нарушения благозвучия**

Благозвучие подразумевает ряд правил, по которым формируются те или иные единицы. Нарушения этих правил влечёт за собой нарушение норм языка.

76) *Kommen Sie, ich helfe Ihnen dorthin. - Come, I will help you get there. - Давайте я помогу Вам дойти до туда.* Помимо того, что переводчик допустил ошибку в написании лексемы *дотуда*, нарушено благозвучие вследствие повторения одинаковых слогов в соседних словах. В качестве решения предлагается вариант *давайте я помогу Вам дойти туда*. Стоит отметить, что выражение *дойти дотуда* может использоваться в разговорной речи.

77) *Was kannst du uns zu Frau ... sagen? - What can you tell us about Ms ...? - Что ты можешь сказать по госпоже ...?* По нормам русского языка при обозначении лица, которое представляет собой объект разговора, используется предлог *о*. В разговорной речи носителями языка может использоваться приведённый переводчиком вариант

### **32. Калькирование синтаксиса текста оригинала**

Наиболее часто в практических материалах встречаются выражения с калькированием синтаксиса оригинального текста. Ввиду их большой

частотности и шаблонности, в рамках исследовательской работы приведён только один пример для демонстрации:

78) *Könntest du mir sagen, wo hier ein Kaffeautomat ist? - Could you please tell me, where a coffee vending machine is? - Не мог бы ты сказать мне, где находится кофе-автомат?* В ситуации неформального общения такая фраза будет выглядеть слишком развёрнутой, поэтому лучше заменить на *не подскажешь, где находится кофе-автомат?*

В нарушениях норм языка перевода не представлены выделяемые Е.А. Гильмуллиной параметры: ошибки в согласовании частей синтаксической единицы, ошибки в структуре слова, некорректное формулирование единиц ПЯ. Ошибки в согласовании частей синтаксической единицы обычно проявляются в искажении грамматической связи внутри единицы. Ошибки в структуре слова представлены нарушениями норм орфографии, опечатками, описками. Некорректное формулирование единиц языка перевода объединяет неверно сформулированные синтаксические и лексические единицы языка перевода. Нарушения норм языка перевода могут быть связаны как с недостаточным владением языком перевода, так и с человеческим фактором: невнимательностью, усталостью и т.д.

## **В. Нарушение удобочитаемости и доступности текста перевода**

### **33. Вариативный перевод**

Параметр выражен присутствием в тексте несколько вариантов перевода. В работе Е.А. Гильмуллиной говорится, что подобные ошибки свидетельствуют о недостаточной профессиональной квалификации переводчика. В качестве ошибки рассматривается как присутствие двух верных вариантов перевода, так и пары, в которых один вариант является ошибочным.

Следующее выражение было представлено ранее в параметре ошибки при переводе фразеологизмов и устойчивых словосочетаний под номером 27:  
79) *Ihr Vater hatte Glück im Unglück. Wir konnten ihn noch rechtzeitig operieren und einen Katheter legen. - Your father had fortune in misfortune, it could have*

*been worse. We could operate him on time and place a catheter. - Вашему отцу повезло. Не было бы счастья, да несчастье помогло. Мы вовремя прооперировали его и поставили катетер.* Помимо некорректной передачи фразеологической единицы, в примере допущена ещё одна ошибка, связанная с нарушениями удобочитаемости и доступности текста. Переводчик оставил в тексте не только правильный, но и ошибочный вариант перевода. Для адекватного перевода следовало оставить только первый: *Вашему отцу повезло. Мы вовремя прооперировали его и поставили катетер.*

#### **34. Необоснованное многословие**

Параметр объединяет единицы текста перевода, которые не деформируют смысл исходного текста, но их использование избыточно, что затрудняет понимание текста. Подобные ошибки в тексте могут быть связаны с отсутствием редактирования текста перевода.

80) *Das piekst nur ganz kurz. - It's a quick prick. - Вы почувствуете всего лишь совсем короткий укол. Всего лишь совсем* представляется избыточной конструкцией, затрудняющей восприятие фразы.

#### **35. Ошибки тавтологии**

Параметр проявляется в повторении близких по значению или однокоренных слов.

81) *Wir haben einen Abschiedsraum. Dort kann Ihre Familie in aller Ruhe Abschied nehmen. - We have a condolence room. There your family can say goodbye in peace and privacy. - У нас есть комната прощания. Там Ваша семья может в полном покое прощаться.* В качестве перевода нами предлагается следующий вариант: *у нас есть специальная комната, где вы всей семьёй сможете спокойно попрощаться.*

В работе Е.А. Гильмуллиной в нарушениях удобочитаемости и доступности текста перевода представлены параметры, которые не нашли отражения в практических материалах. К этим нарушениям относятся лексическая двусмысленность, синтаксическая двузначность, лексические противоречия, формирование тяжеловесных синтаксических единиц,

нарушение требований оформления ТП. Параметр лексической двусмысленности объединяет группу недочетов, которые можно двояко трактовать в контексте переводного текста, но они не нарушают семантику высказывания. Синтаксическая двусмысленность характеризуется некорректным использованием лексической единицы, которая может быть соотнесена с разными частями предложения. Лексические противоречия представляют собой использование взаимоисключающих лексических единиц в одном предложении. В параметре формирование тяжеловесных синтаксических единиц отмечается, что большое количество причастных и деепричастных оборотов, отсутствие связи между частями предложения затрудняют восприятие текста читателем. Отсутствие требуемого оформления или некорректное форматирование текста перевода является нарушением требований оформления ТП.

## **2.2 Оценка качества перевода практического материала**

В анализе практического материала была представлена 81 ошибка. Согласно классификации, из них 63 нарушают норму эквивалентности, а 28 - норму адекватности. В соответствии с теоретической главой, наиболее серьезными ошибками являются нарушения, связанные с передачей фактической информации. Следовательно, ошибки категории эквивалентности, связанные с передачей содержания оригинального текста, являются приоритетными в определении качества перевода. Наиболее частотными ошибками являются ошибки, связанные с нарушением уровня формального соответствия эквивалентности, включающим в себя ошибки выбора слова и его значения, добавления и опущения информации, перевода терминологии и сокращений, межъязыковых интерференций, паронимов, безэквивалентных и фразеологических единиц. Таким образом, перевод нами признаётся низкокачественным.

Ошибки при переводе медицинской терминологии свидетельствуют о недостатке специального знания у переводчика и, следовательно, недостаточной квалификации в данной сфере. В переводе не учитывались

национальные особенности, проявляющиеся в словах-реалиях, лексемах, обозначающих специфические виды данных.

Переводческие ошибки в родном языке свидетельствуют о некомпетентности переводчика. Ошибки, искажающие смысл оригинала, указывают на недостаточную языковую подготовку. Часть ошибок могла быть допущена ввиду человеческого фактора. Подобные недочеты обычно хорошо выделяются на письме, а потому легко исправляются на этапе редактирования перевода. В пособии не указаны имена редакторов для русского и английского языков, поэтому нами выдвигается предположение, что переводчиками был проведен постпереводческий анализ. Данная технология представляет собой огромную проблему, что связано со сложностью распознавания собственных ошибок.

Ошибки, связанные со стилистическими неточностями, или с изменением авторской оценки представляют собой наименьшую группу ошибок.

При рассмотрении выражений из разговорника *Deutsch in der Pflege* было выявлено применение различных видов переводческих трансформаций, используемых для достижения тождественности оригинального и переводного текстов, что может свидетельствовать о пройденной переводчиком профессиональной подготовки или наличии опыта перевода.

## **Выводы по главе 2**

Анализ практических материалов был выполнен на основе априорного словаря Е.А. Гильмуллиной, в основу которого легли категории адекватности и эквивалентности. Из 56 параметров оригинальной классификации в рамках исследовательской работы были представлены 35 пунктов. Среди ошибок, затрагивающих норму эквивалентности, на уровне формального соответствия было выделено 13 параметров, на уровне компонентного соответствия — 2 параметра, на уровне структурного соответствия — 4 параметра, на уровне прагматического соответствия — 3 параметра. Для нормы адекватности, которая определяется коммуникативными условиями языка перевода, было выделено 4 параметра, характеризующих нарушения ориентации на получателей ТП; 6 параметров, характеризующих нарушения нормы ПЯ, и 3 параметра, характеризующих нарушения удобочитаемости и доступности ТП.

В исследуемых материалах переводчиками были нарушены обе категории оценки перевода. Наибольшее число ошибок связано с нарушением норм эквивалентности, что, исходя из приведённых классификаций переводческих ошибок в главе 1, абсолютно недопустимо в качественном переводе.

В качестве причин нарушений норм эквивалентности и адекватности выделяются недостаточная квалификация в медицинской сфере, неопытность переводчика, низкое владения языком перевода и языком оригинала, человеческий фактор.

## **Заключение**

Целью исследования являлось проведение анализа переводческих ошибок на примере высказываний немецкого, английского и русского языков в рамках медицинского дискурса. Полученные результаты позволяют считать, что поставленные в соответствии с целью задачи были выполнены.

Эквивалентность и адекватность, являясь нормами перевода, признаются многими исследователями оценочными критериями во многих классификациях переводческих ошибок. Эквивалентность характеризует соотнесённость фактической информации между текстами оригинала и перевода, что делает категорию эквивалентности более значимой для результата перевода, чем категория адекватности. Нарушения нормы адекватности влияют на форму, не деформируя смысл текста.

Медицинский перевод тесно связан с областью медицины и медицинскими процессами, что требует от переводчика дополнительных знаний. Дополнительную сложность для перевода медицинского текста может представлять перевод терминологии, аббревиатур, «ложных друзей переводчика». Для перевода медицинских текстов переводчику требуется, прежде всего, понимание знание специфики медицинского текста.

Как показал анализ практических материалов, переводчиком были допущены серьёзные ошибки, которые искажают смысл оригинального текста и деформируют нормы языка перевода. Подобное может быть связано с недостаточной квалификацией, нехваткой специального знания, слабой языковой подготовкой и невнимательностью переводчика.

## Список литературы

1. Авербух К.Я. Общая теория термина. – М.: Издательство МГОУ, 2006. – 252 с.
2. Агаджанян С.А. Вербальная коммуникация «врач-пациент» в функционально-стилистическом аспекте (на материале английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук (10.02.04). – М., 2017. – 23 с.
3. Арутюнова М.А. Специфика языкового узуса в контексте российской политической коммуникации // Вестн. Моск. Ун-та. Сер. 25, Международные отношения и мировая политика. – 2010. – № 3. – С. 145-159.
4. Барсукова М.И. Медицинский дискурс: стратегии и тактики речевого поведения врача: автореф. дис. канд. ... филол. наук (10.02.01) / Барсукова Марина Игоревна. – Саратов: Саратовский гос. ун-т, 2007. – 18 с.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.
6. Бузаджи Д.М. Структуры и связи: О роли синтаксиса в переводе. [Электронный ресурс] / Д.М. Бузаджи // Мосты. Журнал переводчиков. – 2008. – № 2(18). – 19 с. – URL: <http://www.thinkaloud.ru/featureak.html> (дата обращения: 12.05.2021)
7. Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. – М.: ВЦП, 2009. – 119 с.
8. Ванников Ю.В. Проблемы адекватности перевода. Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности / Ю.В. Ванников // Текст и перевод / отв. ред. А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – С. 34-39.
9. Габдрахманов А.Ф., Акимова О.В. Особенности перевода текстов специализированной сферы (на материале сферы фармакологии) / А.Ф. Габдрахманов, О.В. Акимова // Terra Linguae: сб. науч. ст. Вып. 3. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. – С. 154-159.
10. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд. 4-е, стереотипное. – М.: КомКнига, 2006. – 144 с.

11. Гарбовский Н. К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2007. – 544 с.

12. Гильмуллина Е.А. Оценка качества перевода: квантитативный-системный подход: дисс. канд. ... филол. наук (10.02.20) / Гильмуллина Евгения Андреевна. – Спб., 2016. – 695 с.

13. Гончарик А.В., Вашкевич Е.И. Медицинский дискурс как предмет лингвистического изучения. Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания: материалы III Междунар. науч.-практ. конф., Респ. Беларусь, Минск, 26–27 марта 2020 г. [Электронный ресурс] / Белорус. гос. ун-т; редкол.: Е. А. Пригодич (отв. ред.) [и др.]. – Минск: БГУ, 2020. – С. 564-569. – URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/242649/1/564-569.pdf> (дата обращения: 18.04.2021).

14. ГОСТ 31658-2012. МОЛОКО ОБЕЗЖИРЕННОЕ – СЫРЬЕ. Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 14 сентября 2012 г. N 305-ст межгосударственный стандарт ГОСТ 31658-2012 введен в действие в качестве национального стандарта Российской Федерации с 1 июля 2013 г. – URL: <https://docs.cntd.ru/document/1200095357> (дата обращения 14.05.2021).

15. Государственный реестр предельных отпускных цен производителей на лекарственные препараты, включенные в перечень жизненно необходимых и важнейших лекарственных препаратов. Материал опубликован 10 июня 2015 г. (обновлён 10 февраля 2017 г.). – URL: <https://minzdrav.gov.ru/opendata/7707778246-gosreestrpredelnyhotpusknyhcen/visual> (дата обращения 21.04.2021).

16. Дробязгин Е.А., Судовых И.Е., Чикинев Ю.В. Эндоскопическая чрескожная гастростомия в практике многопрофильного стационара [Электронный ресурс]. Эндоскопическая хирургия. – 2018. – № 5. – С. 29-31. – URL: <https://www.mediasphera.ru/issues/endoskopicheskaya->

[khirurgiya/2018/5/downloads/ru/1102572092018051029](http://khirurgiya/2018/5/downloads/ru/1102572092018051029) (дата обращения: 25.05.2021).

17. Зиновьева Е.М. Особенности преподавания медицинской терминологии на уроках русского языка как иностранного // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – Тамбов. – 2019. – Т. 24, № 180. – С. 99-105.

18. Зиновьева Т.А. Переводческая ошибка. Понятие, причины, классификация / Т. А. Зиновьева, Н. Ю. Никулина // Современная филология : материалы II Междунар. науч. конф. (г. Уфа, январь 2013 г.). – Уфа: 2013. – С. 107-109.

19. Змеева Н.Б. Ранжирование учебных текстов методом анализа переводческих ошибок. [Электронный ресурс] // Древняя и новая Романия. Филологический ф-т СПбГУ. – 2014. – С. 15-30. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=21609824> (дата обращения: 21.04.2021).

20. Калягин Л.Н. Методика проведения аспирационной санации верхних дыхательных путей. 2015 г. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.ambu03.ru/metodika-provedeniya-aspiracionnoj-sanacii-verxnix-dyxatelnyx-putej/> (дата обращения: 21.04.2021).

21. Княжева Е.А. О диалектическом характере переводческой нормы и оценке качества перевода. Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 18. Том 1. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2015. – С. 32-40.

22. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

23. Коренькова Н.Н. Перевод имён собственных // Сборник работ 67 научной конференции студентов и аспирантов Белорусского государственного университета. 17-20 мая 2010 г., Минск. В 3 ч. Ч.3. – Минск: Изд. Центр БГУ, 2011. – С. 60-62.

24. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы её достижения / Лев Константинович Латышев. – М.: Из-во Международные отношения, 1981. – 248 с.
25. Левченко Г.А. Словарь-разговорник в России: типологический и социолингвистический аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук (10.02.20). – М., 2007. – 24 с.
26. Максютин О.В. Переводческая ошибка в методике обучения переводу / О.В. Максютин // Вестник ТГПУ, 2010. Выпуск 1 (91). – С. 49-52
27. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: «Готика», 1999. – 176 с.
28. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
29. Павлова А.В., Светозарова Н.Д. Трудности и возможности русско–немецкого и немецко–русского перевода: справочник. – СПб.: Антология, 2012. – 480 с.
30. Пономаренко Л.Н., Мишутинская Е.А., Злобина И.С. Лингвостилистические особенности медицинских текстов в переводческом аспекте. [Электронный ресурс] // Гуманитарная парадигма. 2018. №1 (4). С. 9-14. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostilisticheskie-osobennosti-meditsinskih-tekstov-v-perevodcheskom-aspekte> (дата обращения: 14.04.2021).
31. Прошина З.Г. Подходы к пониманию переводческой нормы // «Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке». Т. XV. Вып. 1. Хабаровск: ДВГУПС, 2018. С. 7-12
32. Прунч Эрих. Пути развития западного переводоведения: от языковой асимметрии к политической (перевод с немецкого языка). – М.: Р.Валент, 2015. – 512 с.
33. Романова Т.В. Модальность. Оценка. Эмоциональность: Монография. Нижний Новгород: Из-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2008.– 309 с.

34. Самойлов Д.В. О переводе медицинского текста. [Электронный ресурс]. – URL: [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/medicaldoc-1.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/medicaldoc-1.shtml) (дата обращения: 13.04.2021).
35. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: Учебник для переводческих факультетов и факультетов иностранных языков. – Нижний Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2001. – 301 с.
36. Сухарева Е.Е., Черникова Н.С. Проблемы перевода медицинского дискурса в контексте социального перевода // Вестник ВГУ, серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – № 4. С. 114-120.
37. Трудовой кодекс Российской Федерации от 30 декабря 2001 г. № 197-ФЗ (с изм. от 30.04.2021 г.). Собрание законодательства РФ. 2002. Ч. 3. Ст. 103. – URL: <http://tkodeksrf.ru/ch-3/rzd-4/gl-16/st-103-tk-rf> (дата обращения 13.05.2021).
38. Тюленев С.В. Теория перевода: уч. пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
39. Чуковский К.И. Собрание сочинений в 15 т. Т. 3. – М.: Терра - Книжный клуб, 2001. – 639 с.
40. Шамова Н.В. Разграничение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в переводе // Вестн. Моск. Ун-та. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – № 2. – С. 171-180.
41. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
42. Ширинян М.В., Шустова С.В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов // Язык и культура. – 2018. – № 43. – С. 295–316.
43. Borowski D., Cahoj P., Deppe J., Grimm O., Lemmen R., Thommes D., Willenbring R. Leitfaden: Deutsch für Medizinerinnen und Mediziner. – Bonn: Deutscher Volkshochschul-Verband e.V., 2016. – 105 S.

44. Catford J. C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. – Oxford: Oxford University Press, 1978. – 103 p.

45. Chesterman A. Memes of Translation: The spread of ideas in translation theory. – Amsterdam: John Benjamins, 2016. – 225 p.

46. Gladrow W. Система обращения в русском и немецком языках // Jouko Lindstedt et al. С любовью к слову. Festschrift in Honour of Professor Arto Mustajoki on the Occasion of his 60<sup>th</sup> Birthday. Slavica Helsingiensia 35. – Helsinki University Press: Helsinki, 2008. – Pp. 38-48.

47. Merdzhanov I. Textsorten im E-Learning-Kurs der medizinischen Fachsprache und Kommunikation. [Электронный ресурс]: Landeskonferenz zum Thema "Schwerpunkte der bulgarischen Germanistik im 21. Jh." Sofia, NBU, 2014. – 10 S. – URL: [https://www.researchgate.net/publication/273002206\\_TEXTSORTEN\\_IM\\_E-LEARNING-KURS\\_DER\\_MEDIZINISCHEN\\_FACHSPRACHE\\_UND\\_KOMMUNIKATION](https://www.researchgate.net/publication/273002206_TEXTSORTEN_IM_E-LEARNING-KURS_DER_MEDIZINISCHEN_FACHSPRACHE_UND_KOMMUNIKATION) (дата обращения: 15.04.2021).

48. Nacht- und Schichtarbeit. § 6 Abs. 2 Arbeitszeitgesetz vom 6. Juni 1994 (BGBl. I S. 1170, 1171). Zuletzt geändert durch Art. 6 G v. 22.12.2020 I 3334. URL: <https://www.gesetze-im-internet.de/arbzg/BJNR117100994.html#:~:text=Die%20werkt%C3%A4gliche%20Arbeitszeit%20der%20Arbeitnehmer,Stunden%20werkt%C3%A4glich%20nicht%20%C3%BCberschritten%20werden> (дата обращения: 20.04.2021).

49. Nida E. A. Toward a science of translating with special reference to principles and procedures involved in Bible translating. – Leiden: E.J. Brill, 1964. – 331 p.

50. Schmale Günter. Medizinischer Diskurs im Krankenhausalltag – Verfahren der Verwendung von Fachbegriffen. [Электронный ресурс] // Günter Schmale. Neologismen, Corpora, Methoden – Beiträge zur Fachsprachenforschung, 5. Saarbrücken: htw saar, 2018. – S. 155-177. – URL:

<https://hal-univ-lyon3.archives-ouvertes.fr/hal-01863918/document>

(дата

обращения: 12.04.2021).

51. Schrimpf U., Bahnemann M. Deutsch für Ärztinnen und Ärzte: Kommunikationstraining für Klinik und Praxis (German Edition). 2 Aufl. – Berlin: Springer-Verlag GmbH, 2012. – 160 S.

52. Toury G. Descriptive Translation Studies and Beyond. – Amsterdam: John Benjamins, 1995. – 312 p.

53. Verordnung (EG) Nr. 2597/97 des Rates vom 18. Dezember 1997 zur Festlegung ergänzender Vorschriften für die gemeinsame Marktorganisation für Milch und Milcherzeugnisse hinsichtlich Konsummilch. Amtsblatt Nr. L 351 vom 23.12.1997. – Pp. 13-15. – URL: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/de/TXT/?uri=CELEX%3A31997R2597> (дата обращения 12.05.2021).

### **Список источников**

Gajkowski A. Metaxas I. Deutsch in der Pflege: Buch mit MP3-Download  
– Aufgabe Englisch, Französisch, Italienisch, Russisch. 3. Aufl. – München:  
Hueber Verlag GmbH & Co. KG, 2020. – 256 S.

## Список словарей

1. Das Wörterbuch Duden online [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.duden.de>
2. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.dwds.de/wb/Gl%C3%BCck%20im%20Ungl%C3%BCck>
3. DocCheck Flexikon: The Cooperative Medical Dictionary. [Электронный ресурс]. – URL: <https://flexikon.doccheck.com/de>
4. Duden – Wörterbuch medizinischer Fachbegriffe: Das Standardwerk für Fachleute und Laien. Der aktuelle Stand der medizinischen Terminologie. 9. überarb. u. erg. Aufl. – Mannheim: Dudenverlag, 2012. – 864 S.
5. Reuter Peter. Springer Großwörterbuch Medizin – Medical Dictionary. Deutsch-Englisch / English-German. 53.000 deutsche Fachbegriffe auf über 1600 Seiten mit Definitionen, Synonymen und 125.000 Übersetzungen / 55.000 Stichwörter mit Aussprache und 125.000 Übersetzungen. 2., vollst. überarb. u. erw. Aufl. mit 109 Abbildungen und 32 Tabellen. – Berlin: Springer-Verlag, 2005. – 1725 S.
6. Большая Медицинская Энциклопедия (БМЭ) [Электронный ресурс] / под ред. Б.В. Петровского. – М.: Издательство «Советская Энциклопедия», 1974-1988. – URL: [https://xn--90aw5c.xn--c1avg/index.php/%D0%97%D0%B0%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F\\_%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0](https://xn--90aw5c.xn--c1avg/index.php/%D0%97%D0%B0%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0)
7. Большой толковый словарь М.И. Михельсона [Электронный ресурс] – Текст подгот. на базе изд.: Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. Т. 1, 2. Ходячие и меткие слова. Сборник русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов (иносказаний) / Мориц Ильич Михельсон. – СПб.: Акад. Наук, 1896-1912. – URL: <https://gufo.me/dict/mikhelson>

8. Мещеряков Б.Г., Зинченко В.П. Большой психологический словарь. 4-е изд. – М.: АСТ, 2008. – 811 с.

9. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс]: – М., 2010. – URL: <https://ozhegov.textologia.ru/definit/norma/?q=742&n=189746> (дата обращения: 19.05.2021)

10. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка [Электронный ресурс] – М.: АСТ, 2008. – URL: [https://gufo.me/dict/fedorov/%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D1%84%D0%B0\\_%D0%B8\\_%D0%BE%D0%BC%D0%B5%D0%B3%D0%B0](https://gufo.me/dict/fedorov/%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D1%84%D0%B0_%D0%B8_%D0%BE%D0%BC%D0%B5%D0%B3%D0%B0)

## Приложение

### 1. Корпус примеров из разговорника Deutsch in der Pflege

Ich weiß, dass es sehr lange dauert, aber wir behandeln hier die Fälle nach Dringlichkeit	I know it's taking very long time, but we are treating cases based on priority	Я знаю, что это очень долго длится, но мы занимаемся пациентами в зависимости от неотложности случая
Bitte holen Sie einen Notarzt.	Please fetch an emergency doctor	Пожалуйста, вызовите скорую помощь
Herzlichen willkommen in unserer Residenz, Frau Ratsch, ich heiße	Welcome to our residence Ms Ratsch, my name is	Добро пожаловать в нашу резиденцию, госпожа Ratsch, меня зовут
Wo finde ich denn den Eingang zum Treppenhaus?	Where can I find the entrance to the stairwell?	Как мне пройти к входу в подъезд?
Könntest du mir sagen, wo hier ein Kaffeautomat ist?	Could you please tell me, where a coffee vending machine is?	Не мог бы ты сказать мне, где находится кофе-автомат?
Gibt es hier eigentlich einen Aufenthaltsraum?	Is there a lounge here?	Здесь вообще-то есть общая комната?
Sankt-Johannes-Hospital, guten Tag. Sie sprechen mit Marisa Gonzalez.	Sankt-Johannes-Hospital, good day. Marisa Gonzalez speaking.	Больница Sankt-Johannes, добрый день. Вы разговариваете с Marisa Gonzalez.
Seniorenheim Herz Jesu, Artur Wolski am Apparat	Herz Jesu retirement home, Artur Wolski speaking.	Дом престарелых Herz Jesu, у аппарата Artur Wolski
Pflegebetrieb Brandt, Jannis Letsos mein Name, womit kann ich dienen?	Nursing company Brandt, my name is Jannis Letsos. How may I help you?	Дом престарелых и инвалидов Brandt. Меня зовут Jannis Letsos. Чем могу служить?
Mit wem spreche ich, bitte?	To whom am I speaking, please?	С кем я разговариваю?
Gustav, Otto, Nordpol, Zacharias, Anton, Ludwig, Emil, Zacharias – Gonzalez.	Gustav, Otto, Nordpol, Zacharias, Anton, Ludwig, Emil, Zacharias – Gonzalez.	Густав, Отто, Нордполь, Сакариас, Антон, Людвиг, Емиль, Сакариас – Гонсалес.
Könnte ich bitte mit Herrn Eideneier sprechen?	May I please speak to Mr Eideneier?	Могу я поговорить с господином Eideneier?
Könntest du mir bitte das Wort ... erklären? Das kenne	Could you please explain the word ...? I don't know it	Не мог бы ты объяснить мне слово...?

ich noch nicht.	yet	Этого я ещё не знаю.
Was genau heißt ...?	What exactly is ...?	Что точно означает...?
Sie auch, bis bald einmal.	Same to you, see you soon.	Вы тоже. До скорой встречи.
Ich komme im Laufe des Vormittags zum Erstgespräch vorbei, Frau Hesse.	I'll come by during the morning for an initial consultation, Ms Hesse	Я приду к Вам в первой половине дня и проведу первичную беседу, госпожа Hesse.
Möchten Sie von unserer ökumenischen Krankenhausseelsorge besucht werden?	Would you like to be visited from our ecumenical chaplain?	Вы желаете, чтобы Вас посетил представитель нашей экуменической службы душепопечительства?
Haben Sie den Einweisungsschein mitgebracht?	Have you brought the hospital admission form?	Вы принесли с собой направление?
Haben Sie eine Überweisung?	Do you have a referral letter?	Есть ли у Вас направление?
Haben Sie Schmerzen?	Do you have pain?	Есть ли у Вас боли?
Haben Sie irgendwelche Allergien oder Unverträglichkeiten?	Do you have any allergies or intolerances?	Есть ли у Вас какие-либо аллергии или непереносимость каких-либо продуктов питания?
Guten Morgen, Herr Keppler. Darf ich Sie bitten kurz aufzustehen, damit ich Ihnen das Bett machen kann?	Good morning, Mr Keppler. May I ask you to get up for a moment so I can make your bed?	Доброе утро, господин Кеплер. Могу ли я попросить Вас ненадолго встать, чтобы я мог/ла постелить постель?
Nein, ich hatte wieder solche Schmerzen in den Beinen.	No, I had such leg pains again.	Нет, у меня опять так сильно болели ноги.
Hier die Bettpfanne, nehmen Sie sich Zeit	Here is the bedpan. Take your time.	Вот судно, не торопитесь.
Kommen Sie, ich helfe Ihnen dorthin.	Come, I will help you get there.	Давайте я помогу Вам дойти до туда.
Der Urinbeutel muss gewechselt werden.	The urine drainage bag needs to be changed.	Нужно поменять пакет для сбора мочи.
Soll ich Ihnen beim Waschen helfen?	Shall I help you wash yourself?	Вам помочь умыться?
Gehen wir kurz zum Waschbecken rüber.	Let's go over to the sink.	Давайте коротко подойдём к раковине.
Keine Sorge, ich mache den	Don't worry, I will soak the	Не волнуйтесь, я

Waschlappen schön warm für Sie.	washcloth in warm water for you.	погрею для Вас мочалку-рукавицу.
Ich wechsele Ihnen nun den Verband an der Ernährungssonde.	I will now change the bandage of the feeding tube.	Сейчас я поменяю повязку на питательном зонде.
Und jetzt bitte die Beine ausstrecken, damit ich Ihnen mit der Hose helfen kann.	And now please stretch out your legs, so I can help you with the trousers.	А сейчас выпрямите, пожалуйста, ноги, чтобы я мог/ла помочь Вам одеть штаны.
Würden Sie bitte den linken Arm zum Blutdruckmessen freimachen?	Would you please uncover your right arm for a blood pressure measurement?	Не могли бы Вы ненадолго закатать рукав на левой руке, чтобы измерить давление?
Möchten Sie vielleicht Ihr Hörgerät aufsetzen?	Would you like to put on your hearing aid?	Может быть Вы хотите одеть слуховой аппарат?
Den Fernseher schalten Sie über die Telefonanlage an. Das geht so.	The TV switches on via the telephone system. Here's how.	Телевизор включается через телефон. Это делается так.
Dreimal Piepen bedeutet, dass ...	Three peeps mean that ...	Три гудка означает, что ...
Das hier ist der Schwesternruf.	This here is the nurse call button.	Это вызов медсестры.
Diesen Knopf bitte nur im Notfall benutzen.	Please use this button only in case of emergency.	Эту кнопку можно использовать только в экстренных случаях.
Bitte ziehen Sie immer die Feststellbremse, wenn Sie mit dem Rollstuhl stehen bleiben.	Please always pull the parking brake when you stop the wheelchair.	Пожалуйста, всегда фиксируйте тормоз инвалидного кресла, если Вы стоите.
Bitte nicht eigenständig die Tropfgeschwindigkeit ändern.	Please do not change the drip rate on your own.	Пожалуйста, не меняйте скорость капельницы самостоятельно.
Das piekst nur ganz kurz.	It's a quick prick.	Вы почувствуете всего лишь совсем короткий укол.
Das ist ein Medikament gegen ...	This is medication for ...	Этот медикамент от ...
Haben Sie irgendwelche Unverträglichkeiten gegen bestimmte Mittel?	Do you have any intolerances to certain drugs?	Есть ли у Вас непереносимость каких-либо средств?
Mögen Sie lieber Wurst	Do you prefer cold cuts or	На завтрак Вы больше

oder Käse zum Frühstück?	cheese for breakfast?	любите колбасу или сыр?
Das liegt an den Medikamenten. Die wirken sich leider auf den Geschmack aus.	That's due to the medication. They unfortunately affect the sense of taste.	Это связано с медикаментами. К сожалению, они влияют на вкусовые ощущения.
Tut mir leid, aber Sie wissen ja, dass es momentan nicht anders geht.	I'm sorry, but you know, that it's currently not possible.	Мне очень жаль, но Вы же знаете, что в настоящий момент по-другому невозможно.
Ich brauche Milch, die fettarme, ein paar Bananen, nicht zu reif, und ...	I need milk, low-fat, a few bananas, not too ripe, and ...	Мне нужно молоко, обезжиренное, несколько бананов, не слишком зрелых, и ...
Bitte auf das Verfallsdatum achten. Es sollte möglichst lange haltbar sein.	Please pay attention to the expiry date. It should have a long shelf life.	Пожалуйста, обратите внимание на срок годности. Нужно, чтобы продукт хранился по возможности долго.
Gehen Sie bitte eine Runde mit dem Hund?	Could you please take the dog for a walk?	Вы не могли ненадолго выйти с собакой, пожалуйста?
Bitte ohne Weichspüler und das Pulver von ... nehmen, nicht das flüssige.	Please, without fabric softener and use the ... powder, not the liquid one.	Пожалуйста, без смягчающего ополаскивателя, и возьмите порошок фирмы ..., а не жидкое средство для стирки.
Bitte noch das Abendessen vorbereiten. Dann kann ich nach dem Schichtwechsel gleich essen.	Please also prepare dinner. Then I can eat right after the change of shifts.	Подготовьте ещё, пожалуйста, ужин. Так я смогу поесть сразу же после передачи смены.
Frau ..., Sie haben so viel Interessantes zu erzählen. Waren Sie schon mal in der Biographiegruppe?	Ms ..., you have so many interesting things to tell. Have you ever joined a biography group?	Госпожа ..., Вы можете рассказать так много интересного. Вы уже были в биографической группе?
Spielen Sie gerne Karten? Herr ... und Herr ... treffen sich immer um drei zum Kartenspielen. Sie koennten bestimmt dazustossen.	Do you like playing cards? Mr ... and Mr ... always meet at three to play cards. You can probably join in.	Вы любите играть в карты? Господин ... и господин ... встречаются всегда в три часа, чтобы поиграть в карты. Вы,

		навверняка, можете к ним присоединиться.
Wann kann ich endlich wieder tanzen?	When can I finally dance again?	Когда я наконец опять смогу танцевать?
Sie können es wohl kaum abwarten, wieder das Tanzbein zu schwingen? Super!	You can hardly wait to get back on the dance floor? Great!	Вы, наверное, с нетерпением ждёте, когда снова сможете станцевать? Здорово!
Am Sonntag ist das Sommerfest. Wir haben wieder viele tolle Sachen vorbereitet. Hoffentlich haelt das Wetter.	On Sunday it's the summer festival. We have lots of great things prepared. Hopefully the weather will hold out.	В воскресенье будет праздник лета. Мы опять подготовили много интересного. Надеюсь, что погода не испортится.
Achtung! In Ihrem Zustand ist die Aufregung nicht gut.	Be careful! In your condition it's not good to get upset.	Внимание! В Вашем состоянии не следует волноваться.
Ich kann Ihren Ärger gut nachvollziehen, aber ...	I can understand your anger, but ...	Я хорошо понимаю Ваше негодование, но ...
So eine Beleidigung muss ich mir nicht bieten lassen. Ich beende das Gespräch hiermit.	I will not put up with such an insult. I hereby end this conversation.	Я не должен/на терпеть таких оскорблений. На этом разговор окончен.
Bitte nicht respektlos werden!	Please don't get disrespectful!	Пожалуйста, не нужно переходить на неуважительный тон!
... ist für Sie in der nächsten Zeit tabu.	... is a no go for you in the near future.	... в ближайшее время для Вас табу.
Verzichten Sie in der nächsten Zeit bitte weitestgehend auf das Rauchen.	Please reduce smoking as far as possible in the near future.	В ближайшее время Вам следует максимально отказаться от курения.
Machen Sie auch zu Hause bitte mit dem Atemtraining weiter.	Please, also continue with your breathing exercises at home.	Продолжайте выполнять дыхательные тренировки и дома, пожалуйста.
Sollen wir einen Transport für Sie organisieren oder werden Sie abgeholt?	Should we arrange a transport for you or will you be picked up?	Нам организовать для Вас транспорт или Вас заберут?
Wie hoch ist der Blutdruck?	How high is the blood pressure?	Какое у Вас давление?
Wie klappt es mit dem	How is your urination?	Что с

Wasserlassen?		мочеиспусканием?
Wie ist die Bilanz?	What is the fluid balance?	Каков баланс?
Frau ... ist ... ml negativ bilanziert.	Ms ... is in ... ml negative fluid balance.	У госпожи ... негативный баланс в размере ... мл.
Wie ist die Einfuhr?	What is the input?	Каков объём поступления?
Und die Ausfuhr?	And the output?	А объём выделения?
Die Patientin hat ... ml ausgeschieden bei einer Trinkmenge von ... ml.	The patient excreted ... ml with a fluid intake of ... ml.	При объёме выпитой воды в размере ... мл, объём выделения у пациентки составил ... мл.
Es gab wenig Wundsekretion.	There was some wound secretion	Раневого выделяемого было немного.
Etwas skalgig.	Slightly purulent.	С небольшим содержанием желчи.
Gut! Es gibt keine Anzeichen der Unverträglichkeit.	Well, there's no signs of intolerance.	Хорошо! Никаких признаков непереносимости нет.
Vielleicht sollten wir das besser vor der Tür besprechen?	Maybe we should better discuss this outside.	Может быть нам лучше поговорить об этом перед входом в палату.
Er ist wegen einer Cu bei uns.	He is with us due to ulcerative colitis.	Он поступил к нам на основании язвенного колита.
Was hat Sie für Vorerkrankungen?	What pre-existing conditions does she have?	Есть ли у неё какие-либо заболевания, перенесённые ранее?
Die Patientin ist Zustand nach Schlaganfall.	The patient is in post stroke condition.	У пациентки состояние после инсульта.
Ist Herr ... zu allen Qualitäten voll orientiert?	Is Mr ... fully oriented in all modalities?	Все ли параметры ориентации у господина ... в норме?
Nein, er ist zur Person orientiert, aber nicht zur Zeit und zum Ort.	No, he is oriented in person, but not in time and place.	Нет, он ориентирован только в собственной личности, а во времени и пространстве — нет.
Achtung! Herr ... ist ein sehr anstrengender Patient.	Beware! Mr ... is a very exhausting patient.	Внимание, господин ... очень сложный пациент.
Schon mal zur Vorwarnung: Frau ... ist extrem renitent.	A little heads up: Ms ... is extremely unwilling.	Я хочу Вас предостеречь: госпожа ... крайне упряма.

Sie neigt zur Wehleidigkeit.	She tends to self-pity.	Она склонна к унынию.
Sie hat extreme Stimmungsschwankungen.	She has extreme mood swings.	У неё экстремальные колебания настроения.
Er war heute morgen sehr niedergeschlagen.	He was very depressed this morning.	Сегодня утром он был сильно удручен.
Hier liegt eine palliative Situation vor.	Here is a palliative care situation.	В данной ситуации речь идёт о паллиативном лечении.
Wie mobil ist der Patient?	How mobile is the patient?	Насколько пациент мобилен?
Ist die Patientin motiviert?	Is the patient motivated?	Пациентка мотивирована?
Macht sie mit?	Does she cooperate?	Она старается?
Könnten wir medikamentös noch etwas gegen die Schmerzen machen?	Could we give more medication against the pain?	Есть ли у нас еще возможности снизить боли с помощью медикаментов?
Dann müssen wir physiotherapeutisch vorgehen.	Then we need to proceed with physiotherapy.	Тогда нам нужно прибегнуть к физиотерапии.
Eventuell sollten wir es auch mal mit Fentanyl-Pflastern versuchen, um dem Magen zu entlasten.	We should eventually try out fentanyl patches, to spare the stomach.	Возможно, нам следует попробовать пластырь Фентанил, чтобы уменьшить нагрузку на желудок.
Die Mobilisation des Patienten hat Priorität.	The mobilisation of the patient has priority.	Мобилизация пациента имеет приоритет.
Es besteht das Risiko einer Thrombose, wenn wir nicht intensiver mobilisieren.	There's a risk for thrombosis, if we don't mobilise intensely.	В случае если мы не будем заниматься мобилизацией более активно, существует риск развития тромбоза.
Bei der Lagerung sollten Sie ... bedenken.	When positioning you should consider ...	При укладывании Вам следует учесть ...
Die Skoliose wirkt sich auch auf ... aus.	The scoliosis also affects ...	Сколиоз оказывает воздействие на ...
... spricht dagegen.	... speaks against it.	... говорит против этого.
Ist der Zucker entgleist?	Is the glucose deranged?	У него сбился уровень сахара?
... hat Hypoglykaemie von 30.	... has a hypoglycemia of 30.	У ... гипергликемия с показателем 30.
Frau ... ist leblos.	Ms ... is unconscious.	Госпожа ... не дышит.
Spürt er einen	Is he experiencing a	Он чувствует боль при

Druckschmerz?	crushing pain?	надавливания?
Ist die Patientin dyspnoisch.	Is the patient dyspnoeic?	Пациентка страдает диспноэ?
Hat sie Luftnot?	Does she have dyspnoea?	У неё удушье?
Wir muessen reanimieren.	We need to resuscitate.	Нам необходимо реанимировать.
Lösen Sie den Reanimationsalarm aus.	Ring the resuscitation alarm.	Подайте сигнал к началу реанимации
Sofort ... ml ... spritzen!	Immediately inject ... ml!	Сейчас же уколите ... мл ...!
Wir müssen einen Zugang legen.	We need to insert a catheter.	Нам нужно наложить доступ.
Hört bitte mal alle her! Das ist Marinos Politis, der neue Pflegeassistent.	Everyone listen up please! This is Marinos Politis, the new care assistant.	А теперь внимание, пожалуйста! Это Marinos Politis, новый санитар.
Herr ... ist Ihr persönlichen Ansprechpartner in den ersten Wochen und wird Sie einarbeiten.	Mr ... is your contact person for the first weeks and will familiarize you with the job.	Господин ... будет вашим личным контактным лицом в течение первых недель и познакомит Вас с работой.
Hallo, wir können uns gerne duzen. Ich bin ..., dein Mentor.	Hi, let's be informal. I am ..., your mentor.	Здравствуйте, мы можем обращаться к друг другу на «ты». Я - ..., твой куратор.
Das ist unser Notfallgeräteraum.	This is our emergency equipment room.	Это наш кабинет с оборудованием для экстренной медицинской помощи.
Daneben befindet sich unser Ruheraum mit einer Schlafcouch.	Right next to it, is our relaxation room with a sofa bed.	Рядом находится комната отдыха для персонала с диван-кроватью.
Und hier ist unser Aufenthaltsraum.	And here is our lounge.	А здесь — наша общая комната.
Dann wollte ich dir noch ein paar organisatorische Dinge sagen.	I'd like to go through a few organizational matters with you.	А потом я хотел/а ещё сказать несколько слов по организации.
Der Frühdienst geht von ... bis ...	The first shift runs from ... to ...	Утренняя смена начинается в ... и заканчивается в ...
Spätschicht ist von ... bis ...	The second shift is from ... to ...	Ночная смена начинается в ... и

		заканчивается в ...
Also, was haben wir heute?	So, what do we have today?	Ну что у нас сегодня?
Karsten ist leider krank. Er hätte morgen Spätschicht. Wer kann einspringen?	Karsten is unfortunately ill. He would have had tomorrow second shift. Who can step in?	Карстен, к сожалению, заболел. Завтра он должен был бы выйти в ночную смену. Кто может его подменить?
Frau ..., Antibiose wurde erhöht von dreimal 1,5 g auf dreimal 3 g. Frau Schmidt, heute ZVK ex.	Ms ..., antibiotic was increased from three times 1,5 g to three times 3 g. Ms Schmidt, today CVC extraction.	Госпожа ..., доза антибиотиков была повышена с трёх раз по 1,5 г до трех раз по 3 г. Госпожа Шмитд — сегодня ЦВК.
Was kannst du uns zu Frau ... sagen?	What can you tell us about Ms ...?	Что ты можешь сказать по госпоже ...?
Gut, wir könnten heute versuchen, dass sie alleine auf Toilette geht.	Well, we could try letting her go to the toilet on her own today.	Хорошо, сегодня мы можем попробовать, что она одна сходила в туалет.
Weist seinen Besuch heute bitte darauf hin, dass ...	Please, inform his visitors today, that ...	Пожалуйста, укажи его посетителю на то, что
Denkt bei Herrn ... bitte an die Hypersekretion. Er muss regelmäßig abgesaugt werden.	With Mr ... please keep in mind the hyper-secretion. He needs to be drained regularly.	Не забудьте, пожалуйста, что у господина ... гиперсекреция. Ему нужно регулярно проводить откачивание.
Sonst noch irgendwas, auf das ich achten soll?	Anything else which I should look out for?	Есть что-нибудь еще, за чем я должен/а следить?
Habt bitte ein Auge auf die PEG von Herrn ... Die Platte ist beinahe eingewachsen.	Please keep an eye on the PEG of Mr ... The fixation plate is almost attached to the surrounding skin.	Посматривайте за ПЕГ господина ... Пластинка почти вросла.
Ich spritze Frau ... Insulin. Machst du weiter mit ...?	I will inject Ms ... Insulin. Could you go on with ...?	Я поставлю госпоже ... укол инсулина. Ты можешь продолжить ...?
Die Nahrung von Frau ... ist durch. Holst du bitte mal eine neue Flasche und einen neuen Schlauch?	The nutrition of Ms ... is finished. Could you get me a new drip bag and feeding tube?	У госпожи ... закончилось питание в капельнице. Можешь принести новую бутылку и новую трубку, пожалуйста?

In der Zeit wechsele ich den Verband an der PEG.	In the meantime I will change the PEG dressing.	В это время я поменяю повязку на ПЕГ.
Du kannst ... auch über die PEG geben, dann ersparen wir Frau ... die Spritze.	You could also administer ... through the PEG, thus we save Ms ... the injection.	Ты можешь дать ... и через ПЕГ. Тогда госпоже ... не придётся ставить укол.
Ich zeige dir kurz, worauf du achten musst.	I'll quickly show you what you need to pay attention to.	Я быстренько покажу тебе, на что тебе нужно обращать внимание.
Notierst du bitte mal, was wir hier brauchen?	Could you please note down what we need here?	Ты запишешь, что нам здесь нужно?
Wer montags oder freitags krank wird, muss ab sofort ein ärztliches Attest vorlegen.	If anyone is sick on Monday or Friday, as of now, they need a medical certificate.	Если Вы заболеваете в понедельник или в пятницу, то нужно предоставить справку от врача с самого первого дня.
Am ... fallen schon zu viele aus. Deshalb kann sich da keiner mehr frei nehmen.	On ... too many are absent. Therefore, nobody can take time off then.	... слишком многих не будет на работе. Поэтому в этот день никому больше нельзя взять выходной.
Wir haben umgestellt. Statt Ciprobay benutzen wir jetzt Ciprofloxacin von ...	We switched. Instead of Ciprobay we now use Ciprofloxacin from ...	Мы перешли на другой медикамент. Теперь вместо Ciprobay мы используем Ciprofloxacin фирмы ...
Wir haben immer zu wenig Schlitzkompressen. Wie kann das sein?	We keep having less and less slit compresses. How can that be?	У нас постоянно не хватает компрессов с прорезью. Как такое может быть?
Verwechselt vielleicht jemand die Tupfer mit den Schlitzkompressen?	Is someone maybe confusing the swabs with the slit compresses?	Может быть, кто-то путает ватные тампоны с компрессами с прорезью?
Benutzt bitte nicht mehr so viel ...	Please do not use so much ...	Пожалуйста, не используй больше так много ...
Herr ... ist ab sofort auch der erste Ansprechpartner in Mobbing-Fragen.	Mr ... is, as of now, also the contact person for mobbing affairs.	С настоящего момента господин ... также будет выступать в качестве первого контактного лица по вопросам моббинга.

Bei der nächsten Besprechung steht die Jahresurlaubsplanung an. Macht euch bis dahin bitte schon mal Gedanken.	The annual leave is in the agenda for the next team meeting. Please, give it a thought until then.	На следующем совещании мы обсудим план отпусков на год. Поэтому до этого времени подумайте, пожалуйста, об этом.
Da ist etwas falsch.	There's a mistake there.	Это не вполне правильно.
Es geht um die Urlaubsberechnung.	It's about the leave calculation.	Речь идет о подсчете отпускных.
Wie ist eigentlich ... geregelt.	How is ... actually regulated?	А какой порядок, собственно, установлен для ...?
Ich habe eine Frage zur Elternzeit.	I have a question regarding parental leave.	У меня есть вопрос относительно отпуска по беременности и родам.
Ich würde gerne eine unbezahlte Freistellung beantragen.	I would like to apply for unpaid leave.	Я хотел/ла бы подать заявление на отпуск без сохранения заработной платы.
Komisch, dass du immer montags und freitags krank bist.	Funny how you're always sick on Mondays or Fridays.	Странно, что ты всегда болеешь или по понедельникам, или по пятницам.
Warum kümmerst du dich eigentlich nie um die unangenehmen Aufgaben?	Why don't you ever take on the unpleasant tasks?	Почему, собственно, ты никогда не выполняешь неприятные задания?
Ich finde es ungerecht, dass ...	I think it's unfair that ...	Я нахожу несправедливым, что ...
Wir sollten einen Mediator hinzuziehen, alleine finden wir keine Lösung.	We should consult a mediator, we can't find a solution on our own.	Нам нужно привлечь посредника, одним нам решения не найти.
Ich denke, das ist ein Fall für den Supervisor	I believe this is an issue for the supervisor.	Я думаю, что этот случай для супервизора.
Ihre Frau hat einen Herzinfarkt erlitten.	Your wife has had a heart attack.	Ваша жена перенесла сердечный инфаркт.
Bei Ihrer Mutter wurde ... festgestellt.	Your mother was diagnosed with ...	У вашей матери было установлено ...
Ihr Vater hatte Glück im Unglück. Wir konnten ihn noch rechtzeitig operieren und einen Katheter legen.	Your father had fortune in misfortune, it could have been worse. We could operate him on time and	Вашему отцу повезло. Не было бы счастья, да несчастье помогло. Мы вовремя

	place a catheter.	прооперировали его и поставили катетер.
Die OP ist planmäßig gelaufen.	The surgery went as planned.	Операция прошла согласно плану.
Es lief ohne größere Komplikationen.	It went without major complications.	Более серьезных осложнений пока не возникало.
Wir machen erst mal eine Echokardiografie. Das ist eine Standarduntersuchung mit Ultraschall.	We will first do an echocardiogram. It is a standard ultrasound examination.	Сначала мы проведем эхокардиографию. Это стандартное обследование с помощью ультразвука.
Als nächstes führen wir eine sogenannte Koronarangiographie durch, um die Herzkranzgefäße genauer zu untersuchen.	After that, we will perform so-called coronary angiography, in order to closely examine the coronary arteries.	После этого мы проведем так называемую коронароангиографию, чтобы более точно обследовать коронарные сосуды сердца.
Für die ...-Untersuchung muss Ihr Vater nüchtern sein.	For the ... examination, your father needs to be on an empty stomach.	Для обследования ... Вашему отцу нужно быть натощак.
Die Roentgenaufnahme zeigt ...	The X-ray shows ...	Рентгеновский снимок показывает ...
Auf dem Sonogramm sehen Sie ...	On the sonogram you see ...	На снимке УЗИ вы видите ...
Man konnte sehen, dass ...	You could see that ...	Было видно, что ...
Bisher wurde noch nichts gefunden.	So far there are no findings.	До сих пор ничего найдено не было.
Der Sauerstoffmangel hat zu ... geführt.	The hypoxia leads to ...	Недостаток кислорода привел к ...
In der linken Gehirnhälfte hat sich ein sogenannter Thrombus, ein Pfropfen, festgesetzt.	In the left brain hemisphere there's a so-called thrombus, a clump, stuck.	В левом полушарии мозга образовался так называемый тромб, пробка.
Es kam zu einer Thrombose, also zu einem Blutgerinnsel.	It led to a thrombosis, a blood clot.	Образовался тромбоз, т. е. сгусток крови.
Das führt zur Lähmung der rechten Körperhälfte.	This leads to the paralysis of the right side of the body.	Это ведет к парализации правой половины тела.
Durch die sofortige Verabreichung von	By immediate drug administration we are trying	Посредством незамедлительной дачи

Medikamenten versuchen wir eine Lyse, das heißt eine Auflösung des Gerinnsels, zu bewirken.	to achieve a lysis, meaning bust the clot.	медикаментов мы пытаемся вызвать лизис, то есть растворить сгусток.
Das Risiko für einen erneuten Infarkt ist hoch.	The risk of a further stroke is high.	Риск повторного инфаркта высок.
Wir beginnen recht schnell mit einer Physiotherapie.	We will start quite early with physiotherapy.	Мы очень быстро начнем проводить физиотерапию.
Er wird auf eine spezielle Diät gesetzt. Außerdem hat der Arzt Blutdrucksenker verordnet.	He will be put on a special diet. Furthermore, the doctor prescribed antihypertensives.	Мы полагаемся на специальную диету. Кроме этого доктор назначил медикаменты для понижения кровяного давления.
Ja. In der Regel wird man etwas träge und teilnahmslos.	Yes. Most commonly it causes slight lethargy and apathy.	Да. Как правило, вялость и безучастность.
Bewegung ist das A und O für Ihre Mutter.	Exercise is essential for your mother.	Движение — это альфа и омега для вашей матери.
Ernährung, Rauchen und Bewegungsmangel sind die häufigsten Gründe.	Diet, smoking and lack of exercise are the most common causes.	Питание, курение и недостаток движения — это самые частые причины.
Ursache wird ... gewesen sein.	The cause was ...	Предположительно, причина заключается в ...
Melden Sie sich gleich bei Ihrer Versicherung wegen der Reha-Maßnahme.	Contact your insurance right away about the rehabilitation measures.	Сразу же обратитесь в свою страховую компанию относительно реабилитационного лечения.
Warum sieht ... heute so ungepflegt aus?	Why does ... look so unkempt today?	Почему ... выглядит сегодня таким/ой неухоженным/ой.
Mein Vater hat wieder nicht genug getrunken. Sie sollten doch ein Auge darauf haben.	My father once again did not drink enough. You were meant to keep an eye on him.	Мой отец опять слишком мало пил жидкости. Вам все же нужно следить за этим.
Der Zustand ist untragbar.	The state is unbearable.	Эта ситуация невыносима.
Ihr Ärger ist völlig	Your anger is completely	Ваше негодование

gerechtfertigt.	justified.	вполне оправдано.
Wegen momentaner Engpässe können wir nicht ...	Due to current shortage we cannot ...	Из-за нехватки в настоящий момент мы не можем ...
Das tut mir leid. Ich werde es nochmal an die entsprechende Stelle weitergeben.	I am sorry. I will pass it on to the corresponding position again.	Мне очень жаль. Я передам это ещё раз в соответствующий отдел.
Ich habe einen Patienten mit der gleichen Diagnosen kennengelernt, der noch 6 Jahre gelebt hat.	I met a patient with the same diagnosis, who lived for 6 more years.	Я познакомился/лась с пациентом с таким же диагнозом, который прожил еще 6 лет.
Sie ist eine Kämpfernatur.	She's a fighter.	У неё бойцовский характер.
Kontrollieren Sie bitte bei Ihrem Großvater den Genuss von Alkohol.	Please control your grandfather's alcohol consumption.	Контролируйте, пожалуйста, употребление алкоголя у Вашего дедушки.
Ihre Mutter war uns eine ganz liebe Bewohnerin.	Your mother was a very dear resident.	Ваша мать была нашим очень любимым жильцом.
Trösten Sie sich damit, dass das Ende so friedlich war.	Take comfort in the knowledge that the end was peaceful.	Вы можете утешиться тем, что исход был таким мирным.
... war bereit und ist mit Würde gestorben.	... was ready and died with dignity.	... был/а готов/а и умер/ла с достоинством.
Wir haben einen Abschiedsraum. Dort kann Ihre Familie in aller Ruhe Abschied nehmen.	We have a condolence room. There your family can say goodbye in peace and privacy.	У нас есть комната прощания. Там Ваша семья может в полном покое прощаться.